S 1810 PRO

Zgrabiarka

Instrukcja obslugi

"Oryginalna instrukcja"

PL

Bei Ersatzteilbestellungen ist die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine unbedingt anzugeben. Das erspart Ihnen Zeit, Geld und Ärger und erleichtert uns die Abfertigung.

Tragen Sie die Nummer Ihrer Maschine bitte hier ein:

Nr: _____ Geliefert am _____

Dann haben Sie bei Ersatzteilbestellungen die Nummer immer zur Hand. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Fabrik- schild eingetragen, siehe Bild.

Always state the serial number and if possible the year of the machine when ordering spare parts whereby you save time and money and faxilitates matters for us.

Please enter the number of your machine here:

Nr: _____ Delivered on the _____

Appropiate when ordering parts. The serial number is located as shown an the figure.

При заказе запасных частей к машине обязательно указывайте серийный номер Вашей машины. Это значительно облегчит подбор и ускорит поставку запасных частей.

Запишите здесь серийный номер Вашей машины:

Сер.№ _____ Поставка от _____

Серийный номер указан на заводской табличке, см. рис.

Al solicitar piezas de repuesto, indique siempre el número de serie y, en lo posible, el año de la máquina para ahorrar así tiempo y dinero. De este modo, también a nosotros nos resultará más fácil preparar el pedido.

Introduzca el número de serie de la máquina a continuación:

Número: _____ Entregada el _____

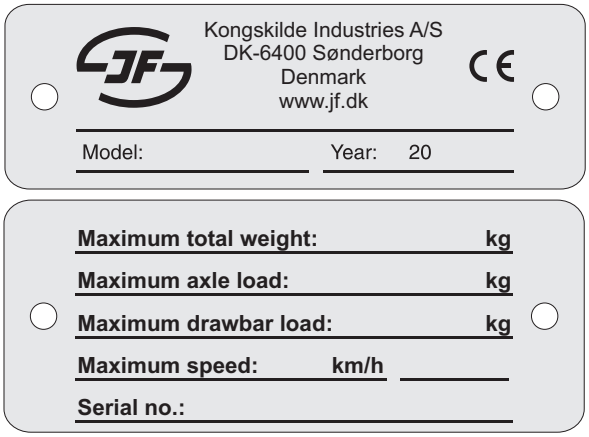
Información recomendada para realizar pedidos de piezas. El número de serie se encuentra en el lugar indicado en la figura.

Przy zamawianiu części zamiennych należy zawsze podawać numer maszyny. Oszczędza to wiele Waszego czasu, pieniędzy i nerwów a nam ułatwia właściwe załatwienie sprawy.

Numer swojej maszyny prosimy wpisać tutaj:

Nr: _____ Dostarczona dnia _____

Teraz, przy zamawianiu części zamiennych będą Państwo mieli numer maszyny zawsze pod ręką. Numer ten wybity jest na tabliczce znamionowej, patrz rysunek.



Inhaltsverzeichnis		Содержание		**Spis treści**	
Inhaltsverzeichnis	3	Содержание	3	Spis treści	3
Sicherheitstechnische Hinweise	4	Указания по технике безопасности	4	Wskazówki bezpieczeństwa technicznego	4
Bestimmungsgemäße Verwendung	6	Указания по применению	6	Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem	6
Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften	8	Общие предписания по безопасности и предупреждению аварий	8	Ogólne zasady bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom	8
Angehängte Geräte	12	Прицепные машины	12	Maszyny zaczepiane	12
Zapfwellenbetrieb	13	Привод от ВОМ	13	Napęd od WOM	13
Hydraulikanlage	15	Гидравлическая система	15	Instalacja hydrauliczna	15
Reifen	17	Колеса/Шины	17	Opony	17
Wartung	18	Техническое обслуживание	18	Konserwacja	18
Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung	20	Указания по использованию руководства по эксплуатации	19	Posługiwanie się Instrukcją obsługi	19
Beschreibung und Arbeitsweise	21	Описание и принцип работы	20	Opis i sposób działania	20
Funktion	21	Функции/Действие	20	Funkcja/działanie	20
Technische Daten	22	Технические данные	21	Dane techniczne	21
Montageanleitung	23	Руководство по монтажу	22	Instrukcja montażu	22
Montage der Kreiselrechen nach Anlieferung	24	Монтаж граблин после поставки	23	Montaż wirników z zębami po dostawie	23
Anhängung am Schlepper	25	Присоединение к трактору	24	Doczepianie do ciągnika	24
Gelenkwelle	26	Карданный вал	25	Wałek przegubowy	25
Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung	27	Перевод из транспортного в рабочее положение	26	Przestawienie z pozycji transportowej do roboczej	26
Maschineneinstellungen	29	Настройка машины	28	Ustawienia maszyny	28
Einsatz	32	Запуск в эксплуатацию	31	Praca	31
Montage der Zinkenverlustsicherung	33	Монтаж предохранитетлей от потери пальцев	32	Montaż zabezpieczenia przed utratą zębów	32
Wartung und Pflege	34	Техническое обслуживание и уход	33	Konserwacja i opieka	33
Schmierplan	36	Схема смазки	35	Plan smarowania	35
Aufkleber	37	Наклейка	36	Naklejka	36
Gesetzesvorschriften für Anhängegeräte	40		39	Przepisy dla narzędzi zaczepianych	39
Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen	44		43	Przepisy dotyczące oświetlenia narzędzi roboczych podczas jazdy po drogach publicznych	43
EG-Konformitätserklärung	45	Предписание ЕС	44	EG-Deklaracja zgodności	44

Sicherheitstechnische Hinweise

Sehr geehrter Kunde,

Wenn Sie das Gerät überprüfen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden.

Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt!

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesen Zeichen versehen. Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.

Указания по технике безопасности

Уважаемый клиент,

При первом осмотре машины проведите контроль на наличие повреждений, связанных с транспортировкой. Проверьте также полноту поставки дополнительн./зап. частей в соответствии с объемом поставки согласно договору.

По всем несоответствиям или вопросам обращайтесь к Вашему представителю в РФ!

Перед запуском в эксплуатацию обязательно прочитайте и соблюдайте настоящее руководство по эксплуатации и указания по технике безопасности!

В настоящем руководстве по эксплуатации все моменты, касающиеся безопасности работы, имеют такой знак. Все требования по технике безопасности обязательны для выполнения всеми лицами, работающими с данной машиной.

Wskazówki bezpieczeństwa technicznego

Szanowny Kliencie,

Jeśli sprawdzasz tę maszynę, prosimy skontrolować, czy nie ma w niej szkód transportowych. Prosimy sprawdzić też, czy dostawa zawiera wszystkie części należące do jej zakresu.

W przypadku jakichkolwiek niezgodności, prosimy informować sprzedawcę.

Przed uruchomieniem należy przeczytać instrukcję obsługi a następnie przestrzegać zasad bezpieczeństwa!

W niniejszej instrukcji miejsca, gdzie zagrożone jest Wasze bezpieczeństwo, oznaczyliśmy tym znakiem. Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa należy przekazać wszystkim użytkownikom maszyny.

(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Bestimmungsgemäße Verwendung	Указания по применению	Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem
Die Schwader dürfen nur zum Schwaden von Grünfutter (Luzerne, Klee, Gras etc.) Heu und Stroh verwendet werden. Er darf nur an Ackerschlepper angebaut und durch die Schlepperzapfwelle mittels Gelenkwelle angetrieben werden.	Валкообразователи предназначены для работы с зелеными кормовыми культурами (люцерна, клевер и т.д.), сеном и соломой. Данный валкообразователь агрегатируется только с сельскохозяйственнным трактором и рассчитан только на привод от ВОМ через карданный вал.	Zgrabiarki mogą być wykorzystywane tylko do zgrabiania w pokosy pasz zielonych (lucerna, koniczyna, trawa itp.) siana i słomy. Mogą być dołączane tylko do ciągników rolniczych i napędzane przez WOM ciągnika.
Die Schwader sind ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).	Валкообразователь предназначен исключительно для проведения сельскохозяйственных работ по заготовке кормов.	Zgrabiarki zbudowane są wyłącznie do wykonywania zwykłych prac w rolnictwie (użycie maszyny zgodne z jej przeznaczeniem).
Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.	Любое использование машины по непрямому назначению нарушает допустимые условия эксплуатации. За любые повреждения или неполадки, возникшие в результате использования машины не по назначению, фирма-производитель ответственности не несет, весь риск переносится на пользователя.	Każde, wykraczające poza ten zakres zastosowanie, jest niezgodne z przeznaczeniem, Za powstałe w rezultacie tego szkody, producent nie odpowiada; Ryzyko ponosi wyłącznie użytkownik.
Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.	К правилам по использованию машины по назначению относятся также соблюдение пользователем предписанных заводом-изготовителем всех указаний по техническому обслуживанию, уходу и хранению техники.	Do zgodnego z przeznaczeniem zastosowania maszyny należy także zachowanie przewidzianych przez producenta warunków pracy, konserwacji i wykonywania napraw.
Die Schwader dürfen nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.	К работе с валкообразователями допускаются лица, которые прошли соответствующую подготовку и ознакомлены с правилами техники безопасности.	Zgrabiarki mogą być obsługiwane, konserwowane i naprawiane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednią wiedzę w tej dziedzinie, zaznajomione z instrukcją obsługi i przeszkolone w zakresie bezpieczeństwa pracy.
Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe in dieser Betriebsanleitung).	При работе с валкообразователем следует также соблюдать все общие правила по предупреждению аварий, по технике безопасности, медицинские требования к работникам, правила дорожного движения и др.	Należy przestrzegać obowiązujących przepisów o zapobieganiu wypadkom, znanych zasad bezpieczeństwa technicznego, zasad medycyny pracy i przepisów Prawa o Ruchu Drogowym (patrz niniejsza instrukcja obsługi).

Bestimmungsgemäße Verwendung

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

Указания по применению

В случае изменения конструкции машины без уведомления и согласия завода-изготовителя всю ответственность за возникшие неисправности и неполадки несет пользователь. Гарантийные условия на данную машину в этом случае не распространяются.

Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem

Dokonywanie samowolnych zmian w maszynie, wyklucza odpowiedzialność producenta za wynikłe w rezultacie tego szkody.

Anziehdrehmomente für Schrauben Nm (lb-ft)
Couple de serrage pour vis
Tightening torque for screws
Aanhaalspanning voor schroeven

Schrauben/Screws Vis/Bouten	Klasse/Class Catégorie/Cat. 8.8	10.9	Schrauben/Screws Vis/Bouten	Klasse/Class Catégorie/Cat. 8.8	10.9
	Nm (lb-ft)	Nm (lb-ft)		Nm (lb-ft)	Nm (lb-ft)
M 8	23 (17)	33 (24)	M 20	380 (280)	530 (391)
M 8x1	25 (18)	35 (26)	M 20x2	400 (295)	560 (413)
M 10	46 (34)	65 (48)	M 20x1,5	420 (310)	590 (435)
M 10x1,25	49 (36)	69 (51)	M 22	510 (376)	720 (531)
M 12	80 (59)	110 (81)	M 22x2	540 (398)	750 (553)
M 12x1,5	84 (62)	118 (87)	M 22x1,5	560 (413)	790 (582)
M 12x1,25	88 (65)	123 (91)	M 24	630 (464)	890 (656)
M 14	130 (96)	180 (133)	M 24x2	680 (501)	950 (700)
M 14x1,5	138 (102)	190 (140)	M 27	930 (686)	1310 (966)
M 16	190 (140)	270 (199)	M 27x2	995 (733)	1400 (1032)
M 16x1,5	210 (155)	290 (214)	M 30	1260 (929	1770 (1305)
M 18	270 (199)	380 (280)	M 30x2	1370 (1010)	1930 (1423)
M 18x2	280 (206)	400 (295)			
M 18x1,5	300 (221)	420 (310)	5/8" UNC(Normal)	175 (129)	245 (180)
			5/8" UNF (Fein)	200 (147)	280 (206)
			3/4" UNC (Normal)	380 (280)	530 (391)
			3/4" UNF (Fein)	420 (310)	590 (435)

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

Grundregel:
Vor jeder Inbetriebnahme das Gerät und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!

2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!

4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!

5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden!

6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!

7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren (Kinder)! Auf ausreichende Sicht achten! Bei Betrieb hat der Fahrer bei Hinzukommen einer weiteren Person darauf zu achten, daß entweder die Person fernbleibt, oder er das Gerät unverzüglich abschaltet!

Общие предписания по безопасности и предупреждению аварий

Основные правила:
Перед каждым запуском проверить машину и трактор на соответствие правилам техники безопасности при работе и движении по дорогам общего пользования!

1. Соблюдайте помимо указаний настоящего руководства по эксплуатации все другие действующие правила безопасности и предупреждения аварий!

2. Все установленные на машине таблички, связанные с техникой безопасности, служат для более безопасной работы, будьте внимательны и осторожны!

3. При движении по дорогам общего пользования требуется соблюдение всех правил дорожного движения!

4. Перед началом работы требуется подробно ознакомиться с настоящим руководством, всеми деталями, узлами и особенностями конструкции машины!

5. При работе с машиной в целях безопасности необходимо ношение плотно прилегающей одежды, чтобы предотвратить ее попадание в рабочие органы!

6. В целях противопожарной безопасности необходимо содержать машину в чистоте!

7. Перед началом работы необходимо убедиться, что в зоне работы машины нет посторонних людей! Уровень обзора машины должен быть максимальным!

Ogólne zasady bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom

Zasada:
Przed każdym uruchomieniem sprawdzić maszynę i ciągnik pod względem bezpieczeństwa pracy!

1. Obok wskazówek z niniejszej instrukcji, należy przestrzegać obowiązujących przepisów bezpieczeństwa pracy i zapobiegania wypadkom!

2. Umieszczone na maszynie tabliczki ostrzegawcze podają wskazówki ważne dla bezpiecznej pracy; przestrzeganie ich służy Waszemu bezpieczeństwu!

3. Przy korzystaniu z dróg publicznych przestrzegać przepisów Prawa o Ruchu Drogowym!

4. Przed rozpoczęciem pracy należy zapoznać się ze wszystkimi urządzeniami obsługowymi oraz ich działaniem. Podczas pracy jest już na to zbyt późno!

5. Odzież pracownika powinna być przylegająca do ciała. Unikać noszenia luźnej odzieży!

6. Dla uniknięcia pożaru, maszynę utrzymywać w czystości!

7. Przed ruszeniem z miejsca i uruchomieniem maszyny sprawdzić otoczenie (dzieci)! Uważać na zachowanie wystarczająco dobrej widoczności! Podczas pracy kierowca musi uważać, aby osoby postronne były w bezpiecznej odległości od maszyny a jeśli znajdują się w jej pobliżu, niezwłocznie wyłączyć maszynę!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften	Общие предписания по безопасности и предупереждению аварий	Ogólne zasady bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom
8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transportfahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet!	8. Нахождение посторонних людей на машине при работе или транспортировке категорически запрещено!	8. Jazda na maszynie jest podczas pracy i transportu, niedopuszczalna!
9. Gerät vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!	9. Присоединение машины к трактору, соединение и фиксация отдельных ее узлов проводятся в соответствии с предписаниями настоящего руководства по эксплуатации!	9. Maszynę dołączać i zabezpieczać zgodnie z przepisami, tylko w przeznaczonych do tego punktach mocowania!
10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen! (Standsicherheit!)	10. При присоединении и отсоединении машины использование опорных стоек обязательно! (Гарантия стабильности машины)	10. Przy do- i odłączaniu wsporniki ustawiać we właściwych pozycjach (bezpieczeństwo odstawiania!)
11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder vom Traktor ist besondere Vorsicht nötig!	11. При присоединении и отсоединении машины требуется предельная осторожность и внимание!	11. Przy do- i odłączaniu od ciągnika, konieczne jest zachowanie szczególnej ostrożności!
12. Zulässige Achslasten und Gesamtgewicht beachten!	12. Обязательно соблюдение допустимых нагрузок на оси и допустимого общего веса!	12. Przestrzegać dopuszczalnych obciążeń osi i masy całkowitej!
13. Zulässige Transportabmessungen beachten!	13. Обязательно соблюдение допустимых размеров при транспортировке!	13. Przestrzegać dopuszczalnych wymiarów transportowych!
14. Transportausrüstung - wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!	14. Необходимо регулярно проверять наличие и исправность оборудования, требуемого при транпортировке (освещение, щитки-отражатели, защитн. щитки)	14. Sprawdzić i zamontować wyposażenie transportowe takie, jak np. oświetlenie, osłony, urządzenia ostrzegawcze!
15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen!	15. При транспортном и рабочем положении машины необходимо исключить случайные движения всех приводимых элементов дистанционного управления узлами машины (цепи, тросы, тяги и др.)!	15. Zespoły zdalnego uruchamiania (linki, łańcuchy, drążki itd.) muszą być ułożone tak, aby w każdej pozycji transportowej i roboczej, nie mogły uruchomić niezamierzonych ruchów!
16. Gerät für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!	16. При переводе в транспортное положение необходимо соблюдение соответствующих предписаний настоящего руководства по эксплуатации!	16. Do transportu po drogach maszynę ustawić w przepisowej pozycji i zaryglować zgodnie z zaleceniami producenta!
17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!	17. Во время движения трактора с машиной запрещено покидать водительское место!	17. Podczas jazdy nigdy nie schodzić z fotela kierowcy!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften	Общие предписания по безопасности и предупереждению аварий	Ogólne zasady bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom
18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden! Höchstgeschwindigkeit bei Straßenfahrt 40 Km/h.	18. Скорость движения агрегата необходимо всегда выбирать в зависимости от внешних условий! При движении в гору, с горы, поперечном движении исключить внезапные повороты машины! Макс.скорость агрегата при движении по дорогам общего пользования 40 км/ч!	18. Prędkość jazdy należy zawsze dostosować do warunków otoczenia! Podczas jazdy na zboczach, pod górę i w dół, unikać wykonywania nagłych zakrętów! Najwyższa prędkość jazdy po drogach, to 25 km/h.
19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflußt! Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!	19. Характер движения, управляемость и тормозной путь непосредственно зависят от параметров агрегатируемой машины и веса груза-балласта! Необходимо добиваться лучшей характеристики управляемости и тормозного пути!	19. Właściwości jazdy, kierowania i hamowania zmieniają się na skutek zamontowania maszyny i obciążników balastowych! Zwracać uwagę na zachowanie wystarczającej zdolności kierowania i hamowania!
20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!	20. При прохождении поворотов обязательно следить за дальними выступами и центром тяжести машины!	20. Przy jeździe na zakrętach uwzględniać zachodzenie maszyny i jej masę bezwładności!
21. Gerät nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!	21. Начинать работу только в том случае, если на машине полностью установлены в нужное положение все защитные кожухи (части)!	21. Maszynę używać do pracy tylko wtedy, gdy zamontowane są na niej wszystkie osłony w pozycji chroniącej!
22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich und Gefahrenbereich ist verboten!	22. Нахождение людей в зоне работы и в зоне риска машины запрещено!	22. Przebywanie w roboczym zasięgu maszyny i w obrębie zagrożenia, jest zabronione!
23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!	23. Запрещено находиться в зоне вращающихся и колеблющихся узлов машины!	23. Nie wchodzić w obręb obracania się i składania maszyny!
24. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!	24. Все движущиеся части машины являются опасными для жизни!	24. Na częściach uruchamianych zdalnie (np. hydraulicznie) znajdują się miejsca przygniecenia i przycięcia!
25. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät sichern! Anbaugeräte ganz absenken! Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!	25. При оставлении водительского места следует зафиксировать агрегат в неподвижном положении! Все навесные детали машины (напр.,рабочие органы) необходимо опустить! Двигатель необходимо заглушить и убрать ключ из замка зажигания!	25. Przed opuszczeniem ciągnika należy zabezpieczyć maszynę! Maszynę zawieszaną całkowicie opuścić! Wyłączyć silnik i wyjąć kluczyk ze stacyjki!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

26. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

27. Nicht von hinten in den schutzbügelfreien Bereich der umlaufenden Kreisel hineintreten.

28. Achtung: Maschine in Transportstellung niemals quer zu Wegen oder Fahrbahnen abstellen!
Verletzungsgefahr durch vorstehende Zinken!

Общие предписания по безопасности и предупереждению аварий

26. Запрещено нахождение людей в зоне между трактором и машиной, если трактор не зафиксирован в неподвижном положении (стояночный тормоз)!

27. Запрещено приближаться к валкообразователю сзади в зоне отсутствия защитных ограждений рабочих органов.

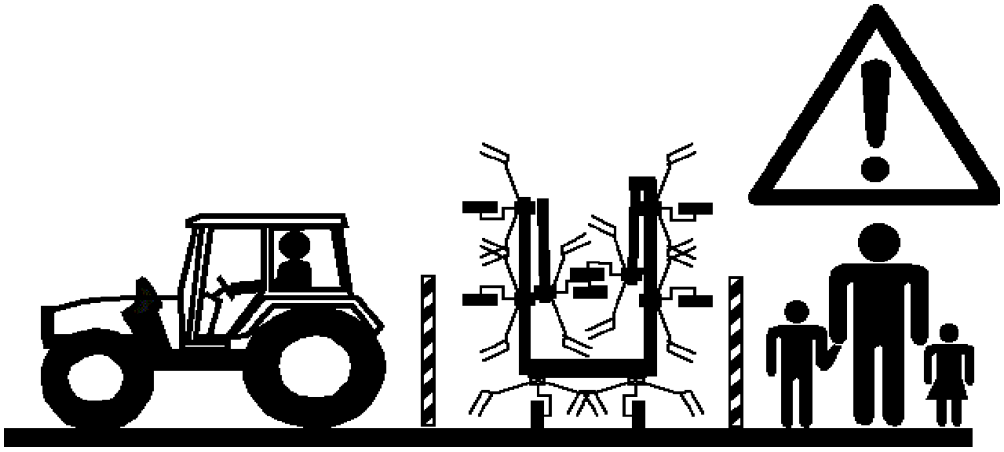
28. Внимание: запрещено оставлять машину в транспортном положении поперек дороги! Выставленные пальцы граблин представляют опасность!

Ogólne zasady bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom

26. Między maszyną a ciągnikiem nie może przebywać nikt, jeśli nie są one zabezpieczone przed przetoczeniem za pomocą hamulca postojowego i/lub klinów pod kołami!

27. Nie podchodzić od tyłu w obszar obracających się wirników nie chroniony kabłąkami ochronnymi.

28. Uwaga: Maszyny w pozycji transportowej nigdy nie odstawiać poprzecznie do drogi pasa ruchu!



Angehängte Geräte	**Прицепные машины**	**Maszyny zaczepiane**
1. Geräte gegen Wegrollen sichern!	1. Необходимо исключить произвольное движение всех активных частей машины (напр., откат раб.органов)!	1. Zabezpieczyć maszynę przed przetoczeniem!
2. Max. zulässige Stützlast der Anhängekupplung, Zugpendel oder Hitch beachten!	2. Необходимо соблюдать указания по допустимой массе нагрузки на органы навески или сцепки трактора.	2. Przestrzegać maksymalnego dopuszczalnego pionowego obciążenia zaczepu, zaczepu wahadłowego i zaczepu Hitch!
3. Bei Deichselanhängung ist auf genügend Beweglichkeit am Anhängepunkt zu achten!	3. Необходимо соблюдать достаточную подвижность тягового дышла в зоне сцепки!	3. Przy zaczepianiu za dyszel zwracać uwagę na zachowanie wystarczającej ruchomości w punkcie zaczepienia!

Zapfwellenbetrieb	Привод от ВОМ	Praca z WOM
1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!	1. К применению на машине допускаются только карданные валы, рекомендуемые заводом-изготовителем машины!	1. Można używać wyłącznie zalecanych przez producenta wałków przekaźnikowych!
2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein und sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden!	2. Защитные труба и кожухи карданного вала и выхода ВОМ должны находиться на своем месте и содержаться в чистоте!	2. Rury i lejki ochronne wałków przekaźnikowych oraz osłona WOM muszą być założone i muszą znajdować się w nienagannym stanie technicznym!
3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellungen achten!	3. Необходимо регулярно контролировать соединения трубных частей карданного вала в транспортном и рабочем положении машины!	3. Przy wałkach przekaźnikowych uważać na wystarczająco duże wzajemne pokrycie rur wałka w pozycji roboczej i transportowej!
4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!	4. Присоединение и отсоединение карданного вала разрешено проводить только при отключенном ВОМ, заглушенном двигателе и при отсутствии ключа в замке зажигания!	4. Do- i odłączanie wałków przegubowych wykonywać tylko przy wyłączonym WOM, wyłączonym silniku ciągnika i kluczyku wyjętym ze stacyjki!
5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplungen, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlast- bzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!	5. Карданные валы с обгонной или предохранительной муфтой, для которых нет защитных кожухов или щитков со стороны трактора, всегда устанавливать только со стороны машины!	5. Przy używaniu wałków przekaźnikowych ze sprzęgłem przeciążeniowym lub wolnym kołem, nie osłoniętym przez ciągnik, należy końcówkę wałka z takim sprzęgłem lub wolnym kołem montować od strony maszyny!
6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!	6. Всегда соблюдать требования по правильному монтажу и фиксации карданных валов!	6. Zawsze zwracać uwagę na prawidłowy montaż i zabezpieczenie wałka przekaźnikowego!
7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Kette gegen Mitlaufen sichern!	7. Необходимо жестко закрепить цепи крепления карданного вала, чтобы исключить их наматывание на вал!	7. Osłony wałka przekaźnikowego zabezpieczyć łańcuchem przed obracaniem się wraz z wałkiem!
8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die gewählte Drehzahl und Drehrichtung der Zapfwelle des Traktors mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen!	8. Перед включением ВОМ трактора обязательно удостовериться, что выбранные частота и направление вращения ВОМ трактора соответствуют допустимым частоте оборотов и направлению вращения органов машины!	8. Przed włączeniem WOM upewnić się, że wybrana liczba i kierunek obrotów WOM jest zgodny z dopuszczalną liczbą obrotów i ich kierunkiem w maszynie!
9. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!	9.Перед включением ВОМ трактора обязательно удостовериться в отсутствии людей в опасной зоне действия машины!	9. Przed włączeniem WOM uważać, aby nikt nie przebywał w niebezpiecznym zasięgu maszyny!

Zapfwellenbetrieb	Привод от ВОМ	Praca z WOM
10. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!	10. Категорически запрещено включать ВОМ при заглушенном двигателе!	10. Nigdy nie włączać WOM przy wyłączonym silniku ciągnika!
11. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten!	11. При работе с ВОМ запрещено нахождение людей в зоне вращающихся ВОМ и карданного вала!	11. Przy pracach z WOM nikt nie może przebywać w obrębie obracającego się WOM lub wałka przekaźnikowego!
12. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten oder sie nicht benötigt wird!	12. ВОМ всегда следует выключать, если его вращение не требуется, или карданный вал вращается с большим перекосом!	12. WOM należy wyłączać zawsze wtedy, gdy kąty skrętu są zbyt duże lub wtedy, gdy jest nieużywany!
13. Achtung, nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten! Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden!	13. Внимание, после выключения ВОМ из-за действия центробежной силы карданный вал вращается по инерции! В это время запрещено находиться в зоне работы карданного вала или ВОМ, обязательно следует дождаться его полной остановки!	13. Uwaga, po wyłączeniu WOM istnieje zagrożenie ze strony części maszyny poruszających się siłą bezwładności! W tym czasie nie podchodzić do maszyny! Robić to dopiero wtedy, gdy wszystkie części będą w całkowitym bezruchu!
14. Beseitigen von Blockierungen, Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!	14. Устранение забивания рабочих органов, очистка, смазывание или настройка приводимых от ВОМ или карданного вала органов машины разрешено проводить только при остановленном ВОМ, заглушенном двигателе и вынутом ключе из замка зажигания!	14. Usuwanie zablokowań, czyszczenie, smarowanie lub ustawianie maszyn napędzanych od WOM lub przez wałek przekaźnikowy wykonywać tylko przy wyłączonym WOM, wyłączonym silniku ciągnika i kluczyku wyciągniętym ze stacyjki!
15. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!	15. Разъединенный карданный вал оставлять только на предусмотренных держателях!	15. Odłączony wałek przekaźnikowy zawsze układać w przewidzianym do tego celu uchwycie!
16. Nach Abbau der Gelenkwellen Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!	16. После снятия карданного вала на цапфу ВОМ необходимо надеть защитный колпачок!	16. Po odłączeniu wałka przekaźnikowego należy na czop WOM założyć osłonę!
17. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!	17. При возникновении повреждений требуется их устранение до начала работы с машиной!	17. Uszkodzenia należy usuwać niezwłocznie, jeszcze przed rozpoczęciem pracy maszyną!

Hydraulikanlage

1. Hydraulikanlage steht unter hohem Druck!

2. Beim Anschließen von Hydraulikzylindern und -motoren ist auf vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten!

3. Beim Anschluß der Hydraulikschläuche an die Traktor-Hydraulik ist darauf zu achten, daß die Hydraulik sowohl traktor- als auch geräteseitig drucklos ist!

4. Bei hydraulischen Funktionsverbindungen zwischen Schlepper und Gerät sollten Kupplungsmuffen und -stecker gekennzeichnet werden, damit Fehlbedienungen ausgeschlossen werden! Bei Vertauschen der Anschlüsse umgekehrte Funktion (z.B. Heben/Senken) - Unfallgefahr!

5. Schlauchleitungen sind vor der ersten Inbetriebnahme und danach mindestens einmal jährlich auf ihren arbeitssicheren Zustand durch einen Sachkundigen zu prüfen und bei Bedarf auszutauschen. Die Verwendungsdauer der Schlauchleitungen sollte 6 Jahre einschließlich einer Lagerdauer von höchstens 2 Jahren nicht überschreiten. Austausch-Schlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!

6. Bei der Suche nach Leckstellen wegen Verletzungsgefahr geeignete Hilfsmittel verwenden!

Гидравлическая система

1. Гидравлическая система имеет очень высокое давление!

2. При подключении гидроцилиндров и гидромоторов необходимо соблюдать правильность соединения гидроразъемов (выходов)!

3. При подключении гидравлики машины к гидравлике трактора в обеих системах должно полностью отсутствовать давление!

4. При подключении гидравлики необходимо пометить соответствующие гидровыходы и разъемы, чтобы исключить возможность аварии в результате ошибки в работе гидросистемы! При неправильном подключении взможна ошибочная работа гидросистемы, например, функции Поднять-Опустить!

5. Необходимо минимум раз в год проводить полный контроль гидравлической системы и ее узлов на правильную работо-способность с привлечением компетентных специалистов! Изношенные или поврежденные элементы необходимо как можно быстрее заменить! Срок применения гидравлических шлангов не должен превышать 6 лет, включая 2 года хранения! Заменяемые узлы и детали гидравлической системы машины должны соответствовать требованиям завода-изготовителя машины!

6. При поиске мест подтекания гидравлического масла необходимо применять вспомогательные инструменты во избежание ранения (высокое давление)!

Instalacja hydrauliczna

1. Instalacja hydrauliczna znajduje się pod wysokim ciśnieniem!

2. Przy dołączaniu siłowników i silników hydraulicznych zwracać uwagę na właściwe dołączanie węży hydraulicznych!

3. Przy dołączaniu węży hydraulicznych do ciągnika uważać, aby w hydraulice maszyny i ciągnika nie było ciśnienia!

4. Przy łączeniu funkcji hydraulicznych między ciągnikiem a maszyną, należy oznakować przyłącza po obu stronach, aby wykluczyć możliwość błędnego dołączenia! Przy zamianie przyłączy następuje odwrócenie funkcji (np. podnoszenia/opuszczania) - Niebezpieczeństwo wypadku!

5. Węże należy sprawdzić pod względem ich stanu technicznego jeszcze przed pierwszym uruchomieniem a następnie co najmniej raz w roku i w razie konieczności, wymieniać. Czas używania węży nie powinien przekraczać 6 lat włącznie z najwyżej 2 letnim okresem ich magazynowania. Wymieniane węże muszą odpowiadać wymaganiom technicznym stawianym przez producenta maszyny!

6. Przy poszukiwaniu wycieków należy posługiwać się, ze względu na możliwość zranienia, odpowiednimi środkami pomocniczymi!

Hydraulikanlage

7. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen! Infektionsgefahr!

8. Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage Geräte/Aggregate absenken, Anlage drucklos machen und Motor abstellen!

Гидравлическая система

7. В случае повреждения гидравлических шлангов, находящихся под высоким давлением возможны травмы кожи и получение инфекции! В этом случае следует немедленно обратиться к врачу!

8. Перед началом ремонтных или других работ с гидравлической системой необходимо опустить все рабочие органы, выпустить давление из системы, заглушить двигатель!

Instalacja hydrauliczna

7. Wydostający się pod wysokim ciśnieniem płyn (olej hydrauliczny) może przebić skórę i spowodować ciężkie zranienia! W takich wypadkach należy natychmiast zgłosić się do lekarza! Niebezpieczeństwo infekcji!

8. Przed pracami na instalacji hydraulicznej należy opuścić maszynę, zlikwidować ciśnienie w instalacji i wyłączyć silnik ciągnika!

Reifen

1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, daß das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile)!

2. Das Montieren von Reifen und Rädern setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus!

3. Reparaturarbeiten an Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Werkzeug durchgeführt werden!

4. Luftdruck regelmäßig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

Колеса/Шины

1. Перед началом ремонтных и других работ с колесами необходимо убедиться, что машина зафиксирована в неподвижном положении противооткатными упорами!

2. При монтажных работах с колесами или шинами необходимо использовать специальный инструмент!

3. К ремонтным работам с шинами и колесами допускаются только специалисты, использующие соответствующие инструменты!

4. Необходимо регулярно проверять давление воздуха в шинах в соттветствии с нормативами.

Opony

1. Przy pracach przy oponach należy uważać, aby maszyna była bezpiecznie ustawiona i zabezpieczona przed przetoczeniem (kliny pod kołami)!

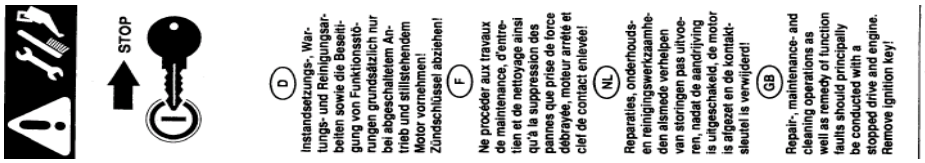
2. Montowanie opon i kół wymaga wystarczająco dużej wiedzy i stosowania właściwych narzędzi montażowych!

3. Prace naprawcze na oponach i kołach wykonywać tylko siłami fachowymi, przy użyciu odpowiednich narzędzi!

4. Regularnie sprawdzać ciśnienie powietrza! Utrzymywać właściwe ciśnienie powietrza w oponach!

Wartung	Техническое обслуживание	Konserwacja
1. Instandsetzung-Wartungs-und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!	1. Пусконаладочные и ремонтные работы, обслуживание и очистку машины следует проводить только при отключенном ВОМ, заглушенном двигателе и при отсутствии ключа в замке зажигания!	1. Naprawy, konserwacje czyszczenie i usuwanie usterek wykonywać tylko przy wyłączonym napędzie i wyłączonym silniku ciągnika! - Kluczyk musi być wyjęty ze stacyjki!
2. Muttern und Schrauben nach den ersten 5 Betriebsstunden, danach mindestens jährlich regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!	2. После первых 5м.-ч., а затем минимум один раз в год необходимо проверять степень затяжки всех резьбовых соединений! При необходимости	2. Nakrętki i śruby dociągnąć po pierwszych 5 godzinach pracy, następnie co najmniej raz w roku sprawdzać ich zamocowanie i jeśli to konieczne, dociągać!
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät/Aggregat stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!	3. При проведении обслуживания поднятых рабочих органов всегда использовать опорные стойки!	3. Przy pracach konserwacyjnych na uniesionej maszynie, musi ona być ze względów bezpieczeństwa ustawiona na odpowiednio mocnych podporach!
4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!	4. При замене рабочих элементов машины необходимо всегда использовать вспомогательный инструмент и перчатки!	4. Przy wymianie elementów roboczych zawsze używać odpowiednich do tego narzędzi i zakładać rękawice ochronne!
5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!	5. Утилизацию масел, технич. жиров и фильтров всегда проводить должным образом в соответствии с нормативами!	5. Oleje, smary i filtry utylizować w sposób zgodny z przepisami!
6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!	6. Перед началом работы с электрическими узлами всегда требуется отключить подачу электрического тока!	6. Przed rozpoczęciem prac na instalacji elektrycznej, zawsze odłączać dopływ prądu!
7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig auszutauschen!	7. Все изнашиваемые защитные кожухи и другие защитные элементы подлежат регулярной замене на новые!	7. Jeśli osłony i zabezpieczenia ulegają zużyciu, należy je regularnie wymieniać!
8. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!	8. Все устанавливаемые зап. части должны соответствовать установленным техническим требованиям завода-изготовителя машины! В связи с этим рекомендуется устанавливать только оригинальные зап.части!	8. Części zamienne muszą co najmniej odpowiadać wymaganiom stawianym przez producenta maszyny! Można to osiągnąć, stosując wyłącznie oryginalne części zamienne!
9. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!	9. При проведении электро-сварочных работ на тракторе или сельхозмашинах всегда требуется отключать кабель от генератора и аккумуляторной батареи!	9. Przy wykonywaniu elektrycznych prac spawalniczych na ciągniku i dołączonej do niego maszynie, należy odłączyć przewody od akumulatora i alternatora!

Wartung	**Техническое обслуживание**	**Konserwacja**
Aufkleber	Наклейка	Naklejka


STOP
D
Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!
F
Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!
NL
Reparaties, onderhoudsen reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contactsleutel is verwijderd!
GB
Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!
99.45-15.3 0629570

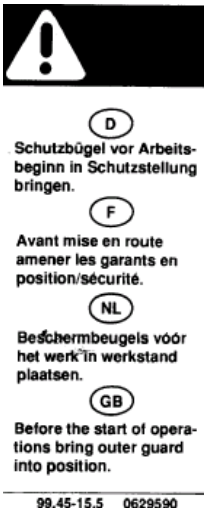
Naprawy, konserwacje czyszczenie i usuwanie usterek wykonywać tylko przy wyłączonym napędzie i wyłączonym silniku ciągnika! - Kluczyk musi być wyjęty ze stacyjki!

Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung

Die Bezeichnungen links, rechts, vorn, hinten gelten in **Fahrtrichtung der Maschine**. Einzelbezeichnungen wie Loch H bedeuten: Loch ist im Bild mit H gekennzeichnet.

Zum Unfallschutz sind die Schwader serienmäßig mit Schutzvorrichtungen an allen beweglichen Teilen versehen. In dieser Betriebsanleitung sind zur Kenntlichmachung einzelner Teile, oder Montagevorgänge, auf den Abbildungen verschiedene Schutzvorrichtungen abgenommen worden. **Niemals** darf die Maschine ohne die werkseitig angebrachten Schutzvorrichtungen eingesetzt werden.

Aufkleber

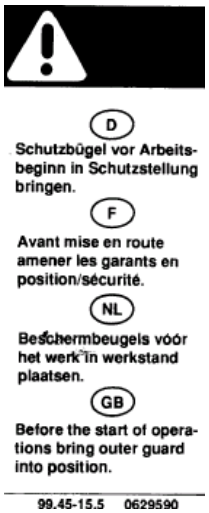

D
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.
F
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.
NL
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.
GB
Before the start of operations bring outer guard into position.
99.45-15.5 0629590

Указания по использованию руководства по эксплуатации

Определения типа "слева", "справа", "спереди", "сзади" определяются по направлению движения трактора. Отдельные обозначения как "отверстие H" означают: данное отверстие обозначено на схеме (рис.) под буквой H.

Для предупреждения аварий на всех активных узлах валкообразователя JF серийно предусмотрены защитные механизмы всех подвижных деталей и узлов машины. В настоящем руководстве по эксплуатации для ознакомления представлены на рисунках некоторые из них. Эксплуатация машины без предусмотренных заводом-изготовителем защитных механизмов и элементов категорически запрещена!

Наклейка

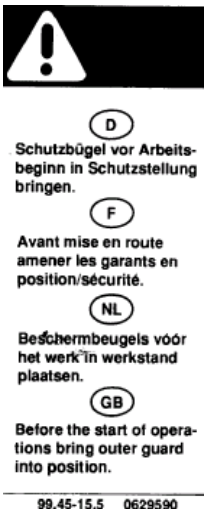

D
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.
F
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.
NL
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.
GB
Before the start of operations bring outer guard into position.
99.45-15.5 0629590

Posługiwanie się instrukcją obsługi

Oznaczenia lewo, prawo, przód, tył odnoszą się do **kierunku jazdy maszyny**. Oznaczenia pojedyncze, jak np. otwór H znaczą, że na rysunku otwór oznaczony jest H.

Dla ochrony przed wypadkami zgrabiarkę seryjnie zaopatrzono w osłony na wszystkich częściach ruchomych. W instrukcji tej pokazano maszynę ze zdjętymi osłonami w celu przedstawienia określonych jej części, lub przebiegu montażu. **Nigdy** nie można pracować maszyną, która nie ma założonych wszystkich, montowanych fabrycznie osłon.

Naklejka


D
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.
F
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.
NL
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.
GB
Before the start of operations bring outer guard into position.
99.45-15.5 0629590

Funktion

Bei schonenster Futterbehandlung formen tangential angeordnete, in der Kurvenbahn gesteuerte, mit Federzinken bestückte Zinkenträger, zusammen mit einem einstellbaren Schwadformer lockere, unverzopfte, verschmutzungsfreie, exakte Schwade.

Ein Vierrad-Fahrgestell mit Ballonbereifung wirkt direkt am rechenden Zinkenträger. Damit ist beste Bodenanpassung und somit höchste Arbeitsqualität gewährleistet.

Die Einstellung der Arbeitstiefe erfolgt über eine Verstellkurbel.

In Verbindung mit großer Arbeitsbreite und Arbeitsgeschwindigkeit bis (12 km/h) werden hohe Flächenleistungen erzielt.

Bild 1

Функции

Тангенциально закрепленные в направляющем редукторе граблины с пружинными пальцами при взаимодействии с регулируемым отбойным фартуком, предусмотренным для формирования валка, позволяют бережно вспушивать зеленую массу, оборачивать ее,а затем аккуратно и точно складывать ее в валок.

Четырехколесное шасси непосредственно действует на граблины, тем самым обеспечивается лучшее копирование рельефа поля и высокое качество работы.

Настройка рабочей высоты проводится с помощью регулировочного шпинделя.

В совокупности с большой шириной захвата и высокой рабочей скоростью до 12 км/ч машина обеспечивает высокую производительность.

Рис. 1

Funkcja

Przy łagodnym traktowaniu paszy, stycznie ułożone, sterowane krzywkowym torem sprężyste zęby ułożone w ramionach zębów, wraz z ustawialnym fartuchem tworzą luźne, niesplątane, dokładne i niezabrudzone pokosy.

Czterokołowe podwozie z balonowym ogumieniem działa bezpośrednio na wsporniki zębów. Poprzez to uzyskuje się najlepsze dopasowanie do podłoża a tym samym, gwarantuje się wysoką jakość pracy.

Ustawianie głębokości roboczej odbywa się korbą przestawiającą.

W połączeniu z dużą szerokością roboczą i wysoką prędkością jazdy podczas pracy (do 12 km/h) uzyskuje się duże wydajności powierzchniowe.

Rys. 1

Technische Daten **Технические данные** **Dane techniczne**

Technische Daten (D) (F) Détails technique	Technische gegevens (NL) (GB) (DK) Technical Data/Tekniske data		S 1810 Pro
Arbeitsbreite Seitenschwad Largeur de travail andain	Werkbreedte zijswad Working width side swath / Arbejdsbredde sideskår		7,90 m
Schwadbreite Largeur d'andain	Zwadbreedte Swath width / Skårbredde		1,30
Transportbreite Räder montiert - schmal/breit Largeur de transport roues monté - étroit/large	Transportbreedte wielen montered - smal/breed Transport width wheels mounted - narrow/wide Transportbredde hjul monteret - smal/bred		2,82 m / 2,98 m
Transporthöhe, Zinkenarme montiert/demontiert Hauteur de transport, bras monté/démonté	Transporthoogte, harkarmen montered/demontered Transport height, arms mounted/dismounted Transporthøjde, rivearme monteret/demonteret		4,36 m / 3,45 m
Transportlänge Longueur de transport	Transportlengte Transport length / Transportlængde		8,58 m
Arbeitsgeschwindigkeit bis zu Vitesse de travail jusqu'a	Werksnelheid max. Maximum working speed / Arbejdshastighed op til		12 km/h
Leistungsbedarf Puissance nécessaire env.	Benodigd vermogen Power requirement, approx. / Kraftbehov		44 kW (60 PS)
Zinkenarme je Kreisel Nombre de bras/rotor	Aantal harkarmen No. of arms per rotor / Rivearme pr. rotor		13
Kreiseldurchmesser Diamètre de toupies	Doorsnede elementen Rotor diameter / Rotordiameter		2x 3,80 m
Anzahl der Kreisel Nombre de toupies	Aantal elementen No. of rotors / Antal rotorer		2
4 Doppelzinken je Arm Quatre dents double par bras	4 dubbele tanden per arm Four double tines per arm / 4 dobbeltriver pr. arm		●
Vierrad-Fahrgestell Train de 4 roues	Vierwielig onderstel 4-wheel running gear / 4-hjulet understel		●
Bereifung Pneumatiques	Bandenmaat Tyres / Dækmontering		18/8,5-8/16/6,5-8 *10.0/75-15.3 (8PR)
Reifenluftdruck Pression des pneumatiques	Bandenspanning Tyre inflation pressure / Dæktryk		1,5 bar *2,5 bar
Heckanbau, Unterlenker Attelage à l'arrière, bielles de traction	Montage achter, onderste trekstangen Rear mounting, bottom links / Bagophæng, liftarme		●
Zapfwellendrehzahl Vitesse à la prise de force	Aftakastoerental P.t.o. speed / PTO-omdrejningstal		540/min.
Gewicht Poids	Gewicht Weight / Vægt		2220 kg
Geräuschemissionswert am Arbeitsplatz Niveau sonore mesuré sur le poste de conduite	Geluidsemissiwaarde aan de werkplaats Noise emission value measured at the operators pos. Støjemissionsværdi på arbejdspladsen		70 dB (A)

Geräuschemissionswert am Arbeitsplatz 70 dB (A).

Уровень шума от работающей машины на рабочем месте 70 дБ (A).

Poziom emisji hałasu w miejscu pracy 70 dB (A)

Dane techniczne
Szerokość robocza
Podwójny pokos
Szerokość pokosu
Szerokość transportowa, zęby zdemontowane
Długość transportowa
Prędkość robocza do
Zapotrzebowanie mocy
Liczba ramion zębów na wirniku
Średnica wirnika
Liczba wirników
Podwójne zęby na ramieniu
Wysunięta szeroka oś
Ogumienie
Ciśnienie powietrza w ogumieniu
Montaż z tyłu, belka zaczepowa

Montageanleitung

Die Montage des Gerätes darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen.

Für den Versand sind einige Zinkenträger, Schutzbügelteile und Warntafeln demontiert und raumsparend am Haupt-Maschinenrahmen befestigt worden, diese Teile sind zu lösen und an den zugehörigen Stellen der Maschine zu montieren.

Die nach vorn geschwenkten Stützräder des Haupt-Maschinenrahmens sind jeweils durch eine Transportsicherung S2 am äußeren Zinkenträger gesichert.

Transportsicherungen S2 der beiden Stützräder entfernen, Stützräder nach hinten in Stützstellung schwenken, Lenkgestänge auf den Lenkhebeln der Stützräder montieren, mit Spannstift sichern. Warntafeln am hinteren Querrahmen befestigen.

Die Radhalter der vorderen Kreisel-Stützräder (li u. re) zunächst oben bündig zum Rahmenflansch des Kreiselfahrwerks montieren, Feineinstellung später vornehmen.

Руководство по монтажу

Работы по монтажу машины разрешено проводить только специально подготовленному техническому персоналу.

При поставке некоторые граблины, детали защитных ограждений и др. демонтированы и закреплены на основной раме машины, эти детали требуется снять и установить на свои рабочие места.

Отведенные вперед опорные колеса основной рамы машины при транспортировке закреплены к внешним граблинам с помощью крепежных деталей S.

Крепежные детали S обоих опорных колес необходимо снять, опорные колеса следует отвести назад в рабочее положение, направляющие штанги смонтировать к направляющим рычагам опорных колес, закрепить штифтом. Закрепить на задней части рамы отражательные щитки.

Держатели передних опорных колес рабочего органа (лев. и прав.) сначала установить сверху на фланец рамы, затем отрегулировать более точно.

Instrukcja montażu

Montaż maszyny może wykonywać tylko autoryzowany, fachowy personel.

Do wysyłki zdemontowano kilka wsporników zębów, części kabłąków oraz tablice ostrzegawcze i dla zaoszczędzenia miejsca przymocowano je do ramy maszyny. Części te należy odkręcić i zamontować w przeznaczonych dla nich miejscach maszyny.

Przechylone do przodu koła podporowe głównej ramy maszyny są zabezpieczone przez zabezpieczenie transportowe S2 na zewnętrznych uchwytach zębów.

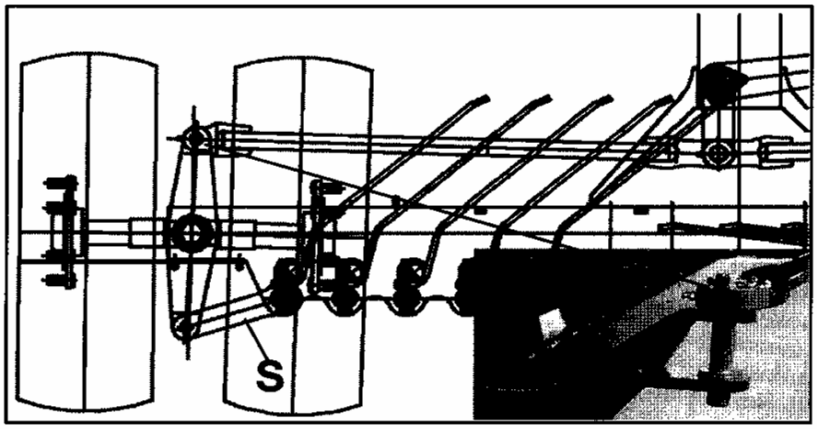
Zdjąć zabezpieczenia transportowe S2 obu kół podporowych, przestawić koła do tyłu, na dźwigniach kierowniczych kół podporowych zamontować drążki kierownicze, zabezpieczyć kołkiem rozprężnym. Na tylnej, poprzecznej ramie zamocować tablice ostrzegawcze.

Uchwyty kół podporowych przedniego wirnika (lewy i prawy) najpierw zamontować równo z kołnierzem ramy podwozia wirnika. Dokładne ustawienie wykonać później.

Bild 2

Рис. 2

Rys. 2



Montage der Kreiselrechen nach Anlieferung

Den Hydraulikschlauch der Maschine an einen einfachwirkenden Hydraulikanschluß des Schleppers anschließen. Hydrozylinder für die Ausleger eingefahren halten, danach Verriegelungs-Fallen entriegeln und Ausleger langsam absenken.

Zinkenträger wieder montieren und jeweils mit Klappsplint sichern, danach mittels Höheneinstellspindel Grob-Höheneinstellung der Kreiselrechen vornehmen.

Ablage für die Gelenkwelle zum Schlepper weisend auf der Innenseite des Anbaubocks montieren, siehe Bild 3.

Die Gelenkwelle zum Schlepper so anbauen, daß das Weitwinkelgelenk (Doppeltes Kreuzgelenk) unter dem Drehzapfen der Maschine liegt.

Bild 3

Монтаж граблин после поставки

Гидравлический шланг машины присоединить к одностороннему гидравлическому разъему трактора. Гидроцилиндр кронштейна удерживать в убранным, затем отпереть блокировочную защелку и медленно опустить кронштейн.

Установить на рабочие места граблины, зафиксировать их шплинтами, затем с помощью тяг установить рабочую высоту каждого рабочего органа.

Прицепить машину к навесному устройству трактора. (см. рис.3).

Карданный вал присоединить к трактору таким образом, чтобы двойной шарнир располагался под вращающейся цапфой машины.

Рис. 3

Montaż wirników z zębami po dostawie

Wąż hydrauliczny maszyny przyłączyć do działającego jednokierunkowego przyłącza hydrauliki ciągnika. Siłowniki wysięgników zachować w pozycji wsuniętej a następnie odryglować zatrzaski ryglujące i powoli opuścić wysięgniki.

Ponownie zamontować wsporniki zębów, każdy z nich zabezpieczyć składaną zawleczką, następnie pokrętłem ustawiania wysokości z grubsza ustawić wysokość wirników.

Na wewnętrznej stronie kozła montażowego zamontować podstawę do układania wałka przekaźnikowego skierowaną do ciągnika, patrz rysunek 3.

Wałek przekaźnikowy zamontować na ciągniku tak, aby przegub szerokokątowy (podwójny przegub krzyżakowy) ułożony był pod obrotowymi czopami maszyny.

Rys. 3

Bei Bedarf einstellbare Haltekette einsetzen.

При необходимости закрепить карданный вал с помощью поддерживающих цепей.

Jeśli to konieczne, zastosować ustawialny łańcuch trzymający.

Anhängung am Schlepper

Zugjoch des Schwaders mit seinen Anlenkzapfen an Unterlenker des Schleppers anbauen (Zweipunktanhängung Bild 3). Unterlenker etwas anheben, Abstellstützen in Transportposition hochschieben und sichern. Stecker für Beleuchtungsanlage mit zugehöriger Steckdose am Schlepper verbinden. Den Hydraulik-schlauch an einen einfachwirkenden Hydraulikanschluß des Schleppers anschließen.

Die Schlepperunterlenker müssen gegen seitliches Pendeln festgestellt werden, damit die Lenkung der Maschine sich nicht aufschaukelt.

Die Höhe der Schlepperunterlenker auf ca. 680 mm über dem Boden einstellen, damit der Maschinenrahmen waagerecht steht.

Für Transportfahrten sind vor dem Hochschwenken der Ausleger die seitlich überstehenden Zinkenträger abzunehmen und auf die Halterung am hinteren Querträger des Hauptrahmens aufzustecken, die Schutzbügel sind in ihre Transportstellung zu bringen.

Achtung!
Nach dem Arbeitsgang "Strohschwaden" die Kreisel wieder auf "normale" Kreiselhöheneinstellung zurückstellen, damit beim Transport die 3m Breite nicht überschritten wird.

Присоединение к трактору

Шарнирные цапфы валкообразователя присоединить к нижним тягам навески трактора (твухточечная система навески - см. рис.3). Нижние тяги навески трактора немного приподнять, поднять опорные стойки в транспортное положение, закрепить штекер. Штепсель для электрооборудо-вания машины присоединить к мультирозетке трактора. Под-ключить гидравлический шланг к гидроцилиндру односторон-него действия трактора.

Нижние тяги трактора должны быть закреплены, чтобы исключить их колебания в сторону и ухудшение управляемости машины.

Настроить высоту 680 мм от нижних тяг до почвы таким образом, чтобы рама машины была в горизонтальном положении.

Для перевода машины в транспортное положение следует снять выступающие в стороны граблины, закрепить их в держатели на задней поперечной балке основной рамы, перевести в транспортное положение защитные ограждения.

Внимание!
После работы с машиной на соломе обязательно следует перевести рабочие органы на нормальную высоту, чтобы ширина машины при транспортировке была менее 3м.

Montering på traktor

Jarzmo pociągowe zgrabiarki zamontować sworzniami prowadzącymi na dolnych dźwigniach zaczepu ciągnika (zaczepianie dwupunktowe rysunek 3). Nieco unieść dolne dźwignie zaczepu, wspornik postojowy złożyć do góry, do pozycji transportowej. Zatrzasnąć wtyczkę. Wtyczkę oświetlenia połączyć z odpowiednim gniazdem w ciągniku. Wąż hydrauliczny dołączyć do działającego jednokierunkowo przyłącza hydrauliki w ciągniku.

Dolne dźwignie zaczepu ciągnika muszą być zabezpieczone przed wahaniami na boki tak, aby maszyna podczas kierowania nie kołysała się.

Dolne dźwignie zaczepu ciągnika ustawić na wysokość ok. 680 mm nad ziemią tak, aby rama maszyny ułożona była poziomo.

Do jazd transportowych przed przestawieniem wysięgników do góry należy zdjąć uchwyty zębów i włożyć je w uchwyty na poprzecznym, tylnym dźwigarze ramy głównej, kabłąki zabezpieczające ustawić w pozycji transportowej.

Uwaga!
Po zakończeniu pracy przy "zgrabianiu pokosów" należy ponownie cofnąć wirniki do "normalnej" wysokości ustawienia tak, aby podczas transportu nie była przekraczana szerokość 3 m.

Montageanleitung

Gelenkwelle

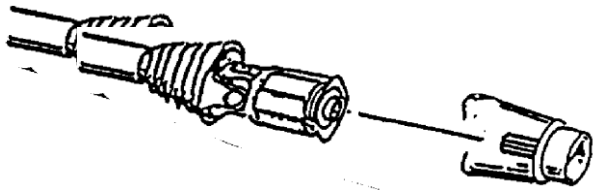
Gelenkwelle mit Sternratschenseite immer an der Maschine aufstecken!

Nach Montage der Gelenkwellenhaltekette am Dreipunktbock bzw. an der Maschine Kettenhaken zusammendrücken!

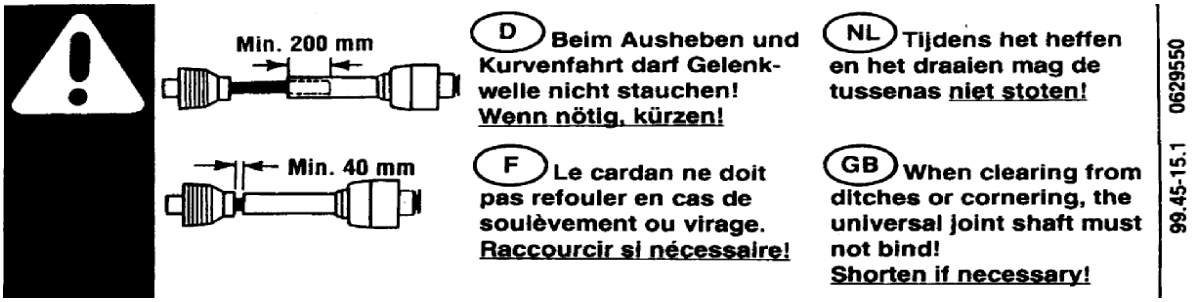
Bedienungsanleitung des Gelenkwellenherstellers beachten!

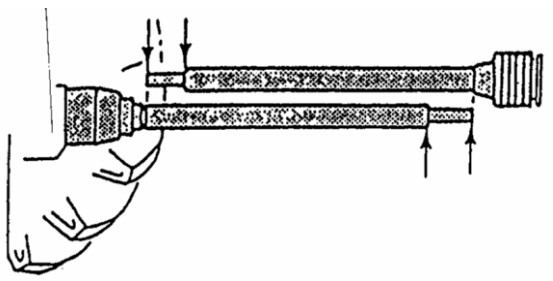
Bild 6

Sternratsche
Maschine



Aufkleber


Min. 200 mm
Min. 40 mm
D Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen! Wenn nötig, kürzen!
F Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire!
NL Tijdens het heffen en het draaien mag de tussenas niet stoten!
GB When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind! Shorten if necessary!
99.45-15.1 0629550



Руководство по монтажу

Карданный вал

Карданный вал с предохранительной муфтой обязательно присоединять со стороны машины!

После монтажа поддерживающих цепей на навеске и машине необходимо их соединить!

Необходимо соблюдать требования производителя карданного вала!

Рис. 6

Предохранительная муфта
Машина

Наклейка

Instrukcja montażu

Wałek przegubowy

Wałek przegubowy zawsze zakładać zapadką czołową od strony maszyny!

Po zamontowaniu wałka łańcuch zabezpieczający zamocować na trzypunktowym zaczepie względnie zacisnąć na hakach maszyny!

Przestrzegać instrukcji obsługi wałka przegubowego!

Rys. 6

Zapadka czołowa
Maszyna

Naklejka

Przy podnoszeniu i jeździe na zakrętach wałek nie może się napychać! Jeśli to konieczne, skrócić go!

Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung

Ausklappen der Maschinenausleger

Sperrhaken durch Hydraulikdruck entlasten.
Seil ziehen und gespannt halten, gleichzeitig Steuerventil der Schlepperhydraulik langsam auf SENKEN stellen.

Ausleger mit Kreiseln langsam in Arbeits-stellung ausklappen, Schwadtuch schwenkt dabei automatisch in Arbeitsposition. Fehlende Zinkenträger montieren und Schutzbügel in Schutzposition bringen.

Achtung:
Seilzug darf bei Transport nie unter Spannung stehen.

Hydraulikanlage, Schlauchführung sowie Dichtigkeit prüfen.
Bei evtl. Ersatz der Hydraulikschläuche nur JF-Original-Ersatzteile oder gleichartige Qualität (225 bar Betriebsdruck) verwenden.

Anheben am Vorgewende "Zwischen-stopp".

Maschinenausleger/Kreisel durch Hydraulikdruck anheben, bis diese an der äußeren Raste der Sperrhaken anliegen.

Anheben in Transportstellung

Maschinenausleger/Kreisel durch Hydraulikdruck anheben, gleichzeitig Seil ziehen, bis die inneren Rasten der Sperrhaken die Ausleger verriegeln.

Перевод машины из транспортного в рабочее положение

Опускание рабочих органов

Опустить с помощью гидравлики стопорный крюк. Натянуть и зафиксировать в натянутом положении трос, при этом одновременно медленно перевести регулировочный клапан гидросистемы трактора в положение SENKEN (опускать).

Медленно опустить рабочие органы в рабочее положение, при этом отбойный фартук автоматически переводится в свое рабочее положение. Затем требуется установить на рабочее место недостающие граблины и защитные ограждения.

Внимание:
При транспортировке запрещено держать трос в натянутом положении.

Провести контроль гидравлической системы, шлангов, а также плотность всех соединений. При замене гидравлических шлангов следует применять только оригинальные шланги фирмы JF или шланги соответствующего качества (из расчета раб. давления 225 бар).

Временное поднятие рабочих органов машины на разворотах.

Поднимать рабочие органы машины с помощью гидравлики до тех пор, пока не произойдет их фиксация во внешних пазах стопорных крюков.

Поднятие при переводе в транспортное положение

Поднимать рабочие органы машины с помощью гидравлики до тех пор, пока не произойдет их фиксация во внешних пазах стопорных крюков.

Przestawienie z pozycji transportowej do roboczej

Rozkładanie wysięgników maszyny

Haki blokujące odciążyć ciśnieniem hydraulicznym. Pociągnąć za linkę, przytrzymać ją naprężoną, równocześnie zawór sterujący hydrauliki ciągnika powoli przestawić na OPUSZCZANIE.

Wysięgniki z wirnikami powoli rozłożyć do pozycji roboczej, fartuch pokosu ustawi się przy tym w pozycji roboczej automatycznie. Zamontować brakujące uchwyty zębów a kabłąk ochronny ustawić w pozycji chroniącej.

Uwaga!
Podczas transportu linka pociągowa nigdy nie może być naprężona.

Sprawdzić szczelność instalacji hydraulicznej oraz przeprowadzenie węża. Przy ewentualnej wymianie węża stosować tylko oryginalne części zamienne JF lub części o takiej samej jakości (225 bar ciśnienia roboczego).

Podnoszenie na nawrotach "zatrzymanie pośrednie"

Wysięgniki maszyny / wirniki podnieść ciśnieniem hydraulicznym tak aż ułożą się na zewnętrznej zapadce haka blokującego.

Podnoszenie w pozycji transportowej

Wysięgniki / wirniki maszyny podnieść hydrauliką tak, aż będą przylegały do zewnętrznych zapadek haków blokujących.

Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung

Arbeitshöheneinstellung

Die Einstellung der gewünschten Arbeitshöhe der Zinken ist für die beiden Kreisel über je eine separate Stellkurbel SK5 möglich (Bild 5).

Achtung:
Arbeitshöheneinstellung und Arbeitsbreiteneinstellung nur bei Stillstand der Kreisel vornehmen.

Nach dem Arbeitsgang "Strohschwaden" die Kreisel wieder auf "normale" Kreiselhöheneinstellung zurückstellen, damit beim Transport die 3 m Breite nicht überschritten wird.

Bild 5

Перевод машины из транспортного в рабочее положение

Регулировка рабочей высоты

Изменение рабочей высоты пальцев производится для каждого рабочего органа отдельно с помощью рукоятки SK 5 (Рис. 5).

Внимание:
Регулировку рабочей высоты проводить только при неподвижных рабочих органах.

После работы с машиной на соломе обязательно следует перевести рабочие органы на нормальную высоту, чтобы ширина машины при транспортировке была менее 3м.

Рис. 5

Przestawienie z pozycji transportowej do roboczej

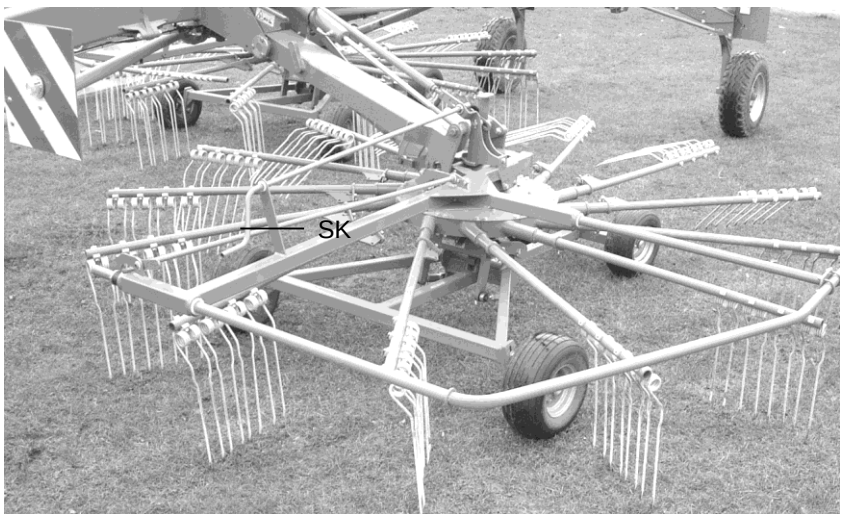
Ustawianie wysokości roboczej

Ustawianie żądanej wysokości roboczej zębów możliwe jest dla obu wirników poprzez oddzielną korbę ustawiającą SK 5 (rysunek 5).

Uwaga:
Ustawianie wysokości roboczej oraz ustawianie szerokości roboczej wykonywać tylko przy nieruchomych wirnikach.

Po zakończeniu "zgrabiania pokosu" wirniki należy ponownie ustawić na "normalną" wysokość tak, aby podczas transportu nie została przekroczona szerokość transportowa, wynosząca 3 m.

Rys. 5



Einstellen der Kurvenbahnen

Zur Anpassung an unterschiedliche Futterverhältnisse ist durch Verstellen der Kurvenbahn der Absenk- und Aushebepunkt der Zinken verstellbar. Zur Verstellung befindet sich links unterhalb jedes Kreisels ein Stellhebel.

Stellhebel nach rechts - Futterabgabe früher
Stellhebel nach links - Futterabgabe später (siehe Aufkleber)
Mutter wieder festziehen.

Aufkleber

Регулировка направляющей редуктора

Настройки машины на различные условия уборки достигается путем регулировки точки поднятия/опускания пальцев граблин с помощью перестановки направляющей редуктора рабочего органа. Для этого на каждом органе слева имеется позиционный рычаг.

перевод рычага вправо - ранее;
Левая секция: перевод рычага влево - выброс зеленой массы позже
(см. наклейку). Болты снова затянуть.

Наклейка

Ustawienie torów krzywkowych

W celu dopasowania do różnego rodzaju paszy punkt opuszczania i punkt unoszenia zębów jest przestawialny poprzez zmianę toru krzywkowego. Do przestawiania służy dźwignia ustawiająca znajdująca się przy każdym z wirników po lewej stronie u dołu.

Dźwignia ustawiająca na prawo - wcześniejsze oddawanie paszy.
Lewy wirnik: Dźwignia ustawiająca w lewo - późniejsze oddawanie paszy (patrz naklejka). Ponownie dociągnąć nakrętki.

Naklejka

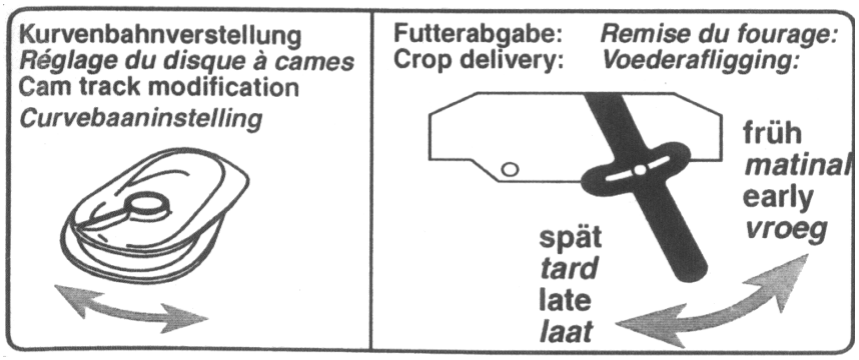
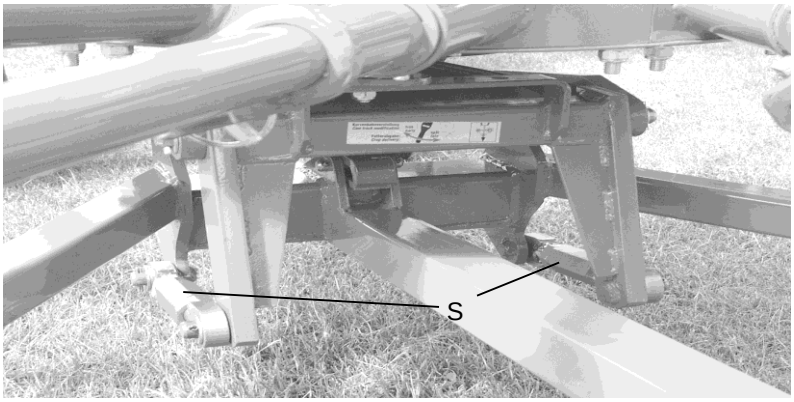


Bild 6 | Рис. 6 | Rys. 6



Maschineneinstellungen

Neigungseinstellung für Kreisel

Die Kreiselneigung ist über Stellspindeln/Spannschlösser S6 einstellbar.
Grund-Einstellmaß für die Stellspindeln /Spannschlösser = 240 mm.

Für eine saubere Recharbeit müssen die Kreisel in Längsrichtung exakt parallel zum Boden stehen.

Bleibt beim Schwaden in Kreiselmitte vorn Futter liegen, dann steht der Kreisel vorn etwas zu hoch. In diesem Fall ist eine Feinregulierung der Einstellung an den Stellspindeln/Spannschlössern S6 vorzunehmen (Wasserwaage als Einstellhilfe benutzen).

Seitliche Neigungseinstellung

Seitliche Neigungseinstellung jeweils an einem vorderen Stützrad vornehmen.

Werden die Schwadränder nicht exakt sauber, dann sollte der linke Kreisel zur Maschinenmitte hin etwas tiefer arbeiten. Dazu am linken Kreisel den rechten Vorderradhalter nach Lösen der Schrauben um ca. 5 mm gegenüber dem zugehörigen Rahmenflansch des Fahrwerksrahmens nach oben verschieben, danach die Schrauben wieder festziehen.

Настройка машины

Регулировка угла наклона рабочего органа

Регулировка угла наклона органа проводится изменением длины тяги S6. Начальная длина тяги = 245 мм.

Для чистого сгребания рабочие органы должны быть расположены горизонтально (продольно), в неподвижном состоянии передняя часть должная быть опущена на 3 см.

Если в процессе работы зеленая масса остается в центре передней секции валкообразователя, то значит передняя секция установлена слишком высоко. В этом случае требуется точная регулировка установочного винта S6 (используйте прозрачную ёмкость с водой для определения горизонтального положения).

Регулировка стороннего угла наклона

Регулировка наклона в сторону производится с помощью перестановки переднего опорного колеса.

Если материал остается на краях рабочих органов, то левую секцию следует переместить ближе к середине. Для этого 1.ослабить болты держателя переднего колеса; 2.передвинуть держатель колеса приблиз. на 5 мм вверх от фланца рамы шасси; 3.затянуть болты.

Ustawienia maszyny

Ustawienie pochylenia wirników

Nachylenie wirników ustawia się za pomocą pokręteł ustawiających/ściągaczy S6.
Podstawowa miara ustawienia pokręteł/ściągaczy = 245 mm.

Do czystego zgrabiania wirniki powinny być ustawione w kierunku podłużnym z przodu o ok. 3 cm bliżej w kierunku ziemi.

Jeśli przy zgrabianiu, w środku wirników z przodu pozostaje pasza, to znaczy, że wirnik stoi nieco za wysoko. Należy wtedy wykonać dokładną regulację przestawiając pokrętła / ściągacze ustawiające S6 (jako pomoc należy wykorzystać poziomicę).

Ustawienie pochylenia bocznego

Ustawienie nachylenia bocznego wykonywać na przednim kole podporowym.

Jeśli krawędzie pokosu są niezbyt czyste, to należy zwiększyć nieco głębokość pracy lewego wirnika w stronę środka maszyny. W tym celu na lewym wirniku, po poluzowaniu śrub, przestawić uchwyt przedniego prawego koła o ok.. 5 mm w stronę należącego do niego kołnierza ramy F.

Maschineneinstellungen

Bleibt bei der Übergabe vom linken an den rechten Kreisel Futter liegen, dann sollte auch der rechte Kreisel zur Maschinenmitte hin etwas tiefer arbeiten. Dazu am rechten Kreisel den linken Vorderradhalter um ca. 5 mm gegenüber dem Rahmenflansch nach oben verschieben.

Einstellregel: wenn die Zinken aus dem abgelegten Schwad Material nach hinten innen wieder herausziehen, dann:

1. Drehzahl reduzieren
2. Kurvenbahn auf "früh" verstellen

Um die Wendigkeit der Maschine zu erhöhen, ist sie mit einer "Variolenkung" ausgerüstet, d.h. das Übertragungsverhältnis im Lenkgestänge wird mit zunehmendem Einstellungswinkel größer. Dadurch bewirken kleine Abwinklungen am Drehzapfen (z.B. bei Straßenfahrt) nur geringe Lenkbewegungen, während bei großen Abwinklungen (z.B. Vorgewende) überproportional große Lenkbewegungen erfolgen.

Am Vorgewende erreichen Sie Anschlußfahren mit maximalen Lenkwinkeln ohne Radieren der Räder, indem Sie den Schlepper voll einlenken.

Bei Kreiselfahrwerken mit starren Vorderrädern müssen die Kreisel bei engen Kurvenfahrten am Vorgewende in ihre Vorgewendestellung ausgehoben werden.

Настройка машины

Если во время работы трава остается между секций валкообразователя, необходимо установить его правую секцию ближе к центру машины. Для этого расположенный на правой секции держатель переднего колеса следует переместить примерно на 5 мм вверх относительно фланца.

Если пальцы граблин снова вытаскивают материал из валка, то необходимо сделать следующее:

1. Снизить частоту вращения
2. Перевести направляющую редуктора в положение "рано" ("früh")

Для повышения маневренности машина оснащена системой подруливания "Варио", т.е. Передаточное число в поворотном механизме увеличивается при увеличении угла поворота. Незначительные отклонения поворотной цапфы (например при движении по дороге) вызывают незначительный поворот шасси, в то время как при сильных отклонениях (напр. при развороте) поворот шасси многократно увеличивается.

Это позволяет получить максимальный поворот шасси, не прибегая к максимальному повороту колес трактора и тем самым избежать их повышенного износа.

Для шасси секций с неподвижно закрепленными передними колесами, необходимо при развороте поднимать рабочии секции в транспортное положение.

Ustawienia maszyny

Jeśli przy przekazywaniu z lewego na prawy wirnik na polu pozostaje leżąca pasza, to także prawy wirnik powinien pracować nieco głębiej w kierunku środka maszyny. W tym celu na prawym wirniku, lewy uchwyt przedniego koła przesunąć o około 5 mm do góry w stosunku do kołnierza ramy.

Zasada ustawiania: jeśli zęby ponownie wyciągają materiał z odłożonego już pokosu do tyłu, to wtedy należy:,

1. Zmniejszyć liczbę obrotów 2. Tor krzywkowy ustawić na "wcześnie"

Aby zwiększyć zwrotność maszyny, została ona wyposażona w "kierowanie Vario", tzn. że stosunek przełożenia drążków kierowniczych staje się większy wraz ze wzrostem kąta ustawienia. Poprzez to, niewielkie odchylenia kątowe czopów obrotu (np. przy jeździe po drogach) powodują tylko nieznaczne ruchy kierowania padczas, gdy duże odchylenia kątowe (np. na nawrotach), sprawiają, że ruchy kierowania są wtedy ponad proporcjonalnie większe.

Na nawrotach uzyskuje się sąsiednie przejazdyz maksymalnymi kątami kierowania bez ścierania się kół nawet podczas pełnego skrętu ciągnika.

Przy podwoziach wirników ze sztywnymi kołami przednimi, wirniki, przy ciasnych zakrętach muszą być podnoszone do pozycji takiej, jak dla nawrotów.

Einsatz

Die Maschine ist für eine Zapfwellendrehzahl von 540 1/min. ausgelegt.

Die Rotordrehzahl so einstellen, daß das Futter nicht unnötig aufwirbelt.

Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach dem Arbeitsbild - saubere Recharbeit bei guter Schwadformung.

Die Schwadbreite ist abhängig vom Material.

Запуск в эксплуатацию

Машина рассчитана на привод от ВОМ при частоте вращения макс. 540 об/мин.

Частота вращения рабочих органов рассчитана таким образом, чтобы исключить ненужное поднятие обрабатываемой массы.

Скорость движения машины необходимо подбирать в зависимости от желаемого качества работы.

Ширина захвата машины зависит от обрабатываемого материала.

Praca

Maszyna przeznaczona jest do pracy z WOM o 540 obr. 1/min.

Liczbę obrotów rotorów ustawić tak, aby pasza nie była niepotrzebnie podrzucana.

Prędkość jazdy reguluje się na podstawie obrazu pracy - czyste zgrabianie i dobre formowanie pokosu.

Szerokość pokosu zależy od zgrabianego materiału i szerokości roboczych.

Montage der Zinkenverlustsicherung

Zur Vermeidung von Betriebsstörungen durch evtl. gebrochene und im Schwad steckende Zinken.

Zinkenschenkel mittels Formstück verbinden.

Bild 8

Монтаж предохранителей от потери пальцев

Для снижения количества неисправностей, связанных с попаданием поломанных пальцев в валок предусмотрены предохранители от потери пальцев.

Прутья пальцев соединить крепежным элементом.

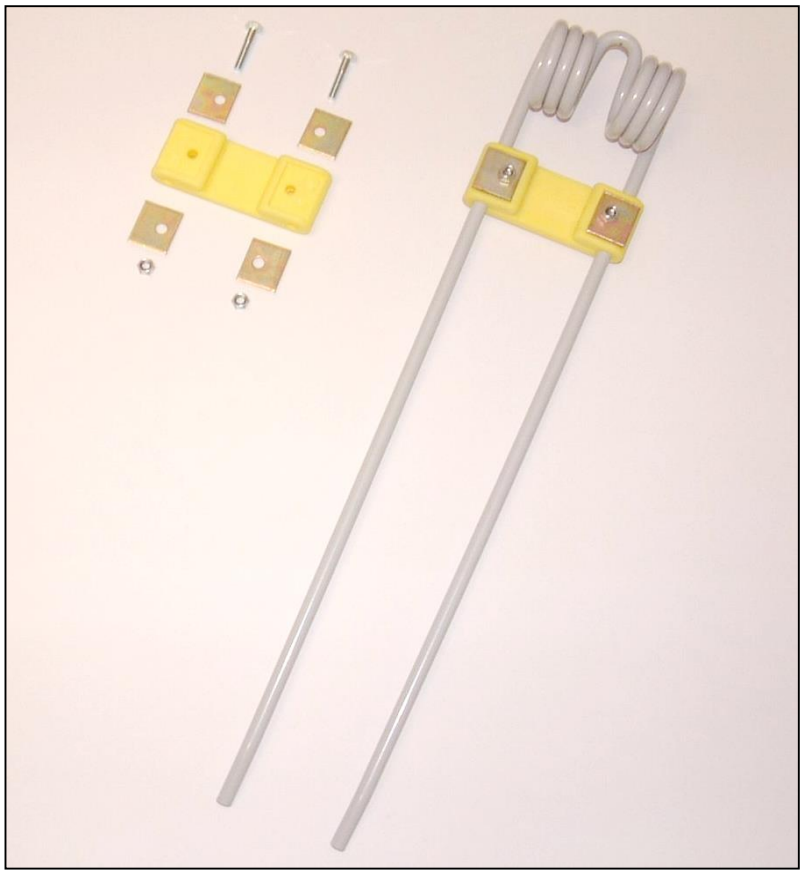
Рис. 8

Montaż zabezpieczenia przed utratą zębów

Służy ono do uniknięcia awarii na skutek połamania względnie pozostawienia w pokosach zębów.

Połączyć długie końce zębów za pomocą łączników.

Rys. 8



Wartung und Pflege

Instandsetzung-Wartungs-und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!

Wartungsarbeiten an der Maschine nur bei in Arbeitsstellung abgesenkten Kreiseln vornehmen. Gefahr durch herunter klappende Kreisel. Maschine mindestens einmal jährlich gründlich durchsehen und Schutzeinrichtungen auf Vollständigkeit überprüfen.

Gelenkwellen

- An den Einfachgelenken der Gelenkwellen genügt wöchentliches Abschmieren.
- Das Weitwinkelgelenk unterhalb des Drehzapfens am Anbaubock benötigt aufgrund seiner speziellen Bauart tägliche Schmierung der Zentrierscheibe zwischen den Gelenken!

Kreiselgetriebe: Die Füllmenge beträgt 1l Getriebefließfett "BP Energrease HTO" Getriebe ist wartungsfrei

ACHTUNG:

Kuppeln eines Anbaugerätes mit auf Pflanzenöl umgestellter Hydraulikanlage an mineralölgefüllten Schlepperhydraulikanlagen oder umgekehrt, auch kurzzeitig, kann zu schweren Schäden am Anbaugerät und am Schlepper, insbesondere bei gemeinsamem Ölvorrat für Hydraulik und Getriebeschmierung führen.

Техническое обслуживание и уход.

Пуско-наладочные работы, техническое обслуживание машины, очистку рабочих органов и устранение неполадок требуется проводить только при отключенном приводе, заглушенном двигателе и вынутом ключе из замка зажигания!

Техническое обслуживание машины проводить только при опущенных в рабочее положение органах. Возможность возникновения аварии из-за непредусмотренного опускания рабочих органов. Исключение: При смазке направляющей и карданного вала обязательно зафиксировать кронштейн в поднятом положении с помощью защелки.

Карданный вал

- Простые карданные валы необходимо смазывать один раз в неделю.
- Карданные валы большого угла поворота требуют ежедневной смазки центрирующей шайбы между шарнирами.

Редуктор рабочего органа содержит 1 л. жидкой смазки марки "BP Energrease HTO". Редуктор является необслуживаемым.

Внимание:

Присоединение прицепных машин с гидравлической системой, переведенной на растительные масла, к трактору с заполненной минеральным маслом гидравликой, даже на короткое время, может привести к возникновению серьезных неисправностей машины или трактора, особенно при общем масляном резервуаре для гидравлической системы и трансмиссии.

Konserwacja i opieka

Naprawy, konserwacje czyszczenie i usuwanie usterek wykonywać tylko przy wyłączonym napędzie i wyłączonym silniku ciągnika! - Kluczyk musi być wyjęty ze stacyjki!

Prace konserwacyjne na maszynie wykonywać tylko przy opuszczonych wirnikach. Niebezpieczeństwo ze strony opadających wirników. Wyjątek: Przy smarowaniu toru krzywkowego i przegubów wałka w wysięgnikach wirników zwrócić uwagę na bezpieczne i pewne zaryglowanie podniesionych wirników zapadkami blokującymi!

Właki przekaźnikowe

Proste przeguby i wałki przegubowe wystarczy smarować raz na tydzień.
Przeguby szerokokątowe ze względu na swoją budowę wymagają codziennego smarowaniapodkładek centrujących między przegubami!

Przekładnia wirników: Ilość napełniania wynosi 1 l płynnego smaru przekładniowego "BP Energrease HTO". Sama przekładnia jest bezobsługowa.

UWAGA:

Dołączanie maszyn z układem smarowania napełnionym olejem na bazie roślinnej do ciągnika z hydrauliką napełnioną olejem mineralnym, nawet krótkotrwałe, może doprowadzić do poważnego uszkodzenia ciągnika i dołączonej do niego maszyny, szczególnie przy wspólnym zbiorniku oleju hydraulicznego i przekładniowego.

Wartung und Pflege

Zulässige Öle und Schmierstoffe auf pflanzlicher Basis:

Hydraulikanlage
PLANTO HYTRAC Fa. Fuchs, Mannheim

Bedienung vor Inbetriebnahme

Alle Schrauben und Muttern nachziehen, Reifendruck überprüfen.

16/6,5-8 / 18/8,5-8 = 1,5 bar
10,0/80 - 12 8 PR = 2,5 bar

Nach den ersten 2 Betriebsstunden nochmals kontrollieren.

Achtung:
Beim Abschmieren und bei Einstellarbeiten immer abschalten!

Schmieranweisung

Техническое обслуживание и уход.

Для гидросистемы
PLANTO HYTRAC,фирма Fuchs, г. Маннхайм, Германия

Обслуживание перед запуском в эксплуатацию

Все резьбовые соединения следует протянуть, проверить давление в шинах.

16/6,5-8 / 18/8,5-8 = 1,5 бар
10,0/80 - 12 8 PR = 2,5 бар

После первых двух мото-часов снова провести контроль.

Внимание:
При проведении смазки и регулировочных работ привод машины необходимо отключить!

Указания по смазке

Konserwacja i opieka

Instalacja hydrauliczna
PLANTO HYTRAC Firma Fuchs, Mannheim

Obsługa przed uruchomieniem

Dociągnąć wszystkie śruby i nakrętki, sprawdzić ciśnienie w oponach.

16/6,5-8 / 18/8,5-8 = 1,5 bar
10,0/80 – 12 8 PR = 2,5 bar

Po pierwszych 2 godzinach pracy dokonać ponownej kontroli.

Uwaga:
Podczas smarowania i ustawiania zawsze wyłączać maszynę i ciągnik!

Plan smarowania

Pos.	Ort der Schmierstelle Point de graissage	täglich Plaats smeernippel Greasing point Smørested	50 h/wöchentlich tous les jours dagelijks daily dagligt	gelegentlich/monatlich 50 h/hebdomadaire 50 h/wekelijks 50 h/weekly 50 h/ugentligt	Anzahl Schmierstellen de temps en temps/mensuel bij gelegenheid/maandelijks occasionally/monthly ved behov/månedligt	Nbr. points de graissage Aantal smeerpunten Numb. of greasing points Antal smøresteder
1	Achsschenkel/Pendelachse Fusée d'essieu/ Essieu à pend.	Asdij/Pendelas Steering knuckle/Sw. halve axle Styrespindel/svingaksel			●	2 x 4 / 2
2	Anbaubock Cadre d'attelage	Aankoppelingsframe 2-point frame Monteringsstativ			●	1
3	Gelenkwellen (gelb) Cardans (jaune)	Tussenassen (geel) P.t.o. shafts (yellow) Kraftoverføringsaksel (gul)	●			2 x 4 / 3 x 7
4	Hubzylinder/Verriegel.-fallen Verins hydrauliques/loquet	Hydr. cilinder/grendelpallen Hydr. cylinder/locking devices Løftecylinder/låseanor dn.			●	2 x 2 / 2 x 1
5	Lenkachse/Lenkgestänge Essieu-/Tiges de direction	Stuuras/Stuurstang Steering axle/Steering rods Styreaksel/Styrestænger			●	8
6	Getriebe Mecanisme Füllmengen: S 1805: 2 x 1,0 l	Transmissie Transmission Gearkasse S 1810: 2 x 1,2 l	gelegentlich kontrollieren Getriebeöl DIN 51525 SAE 90 Contrôler de temps en temps huile mecanisme DIN 51525 SAE 90		bij gelegenheid kontrolleren transmissie-olie DIN 51525 SAE 90 occasionelly check transmission oil DIN 51525 SAe 90 kontrolleres med mellemrum Gearolie DIN 51525 SAE 90	

Schmierplan

Aufkleber

Bild 9

Схема смазки

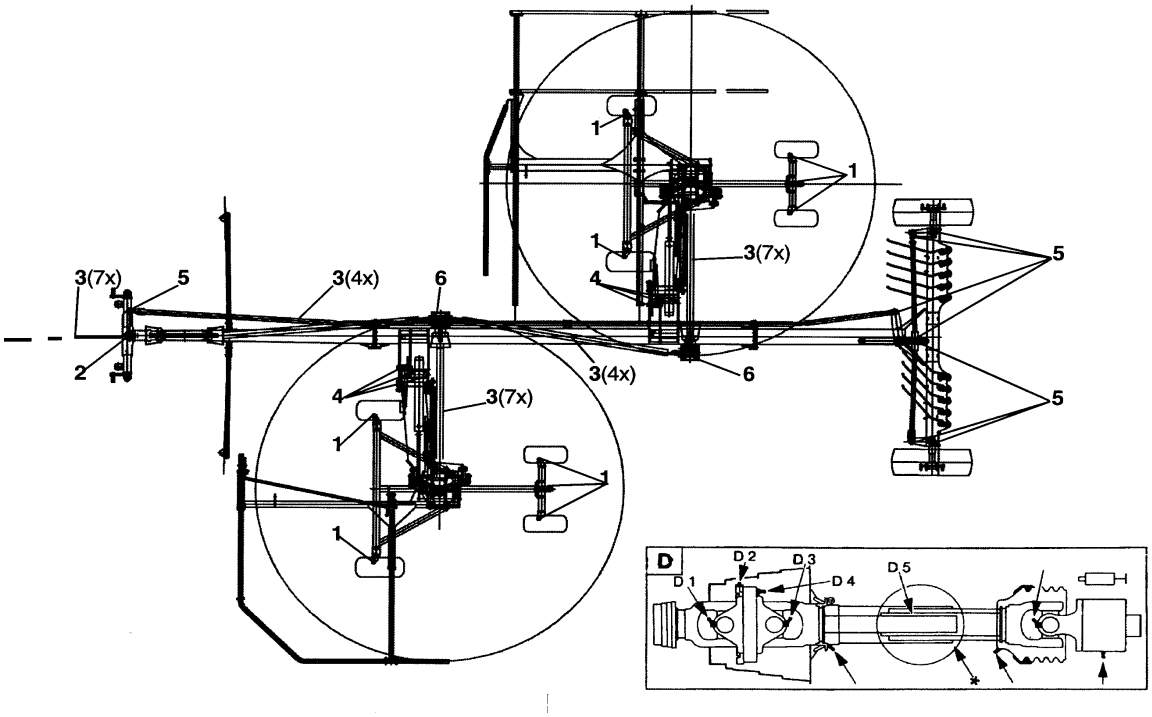
Наклейка

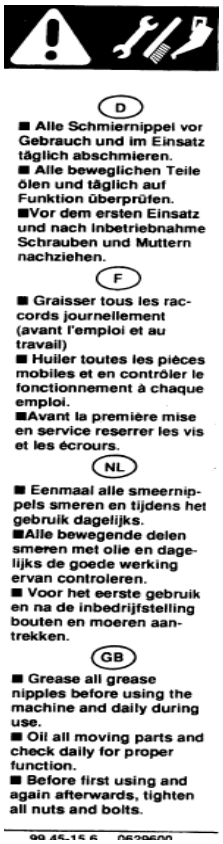
Рис. 9

Plan smarowania

Naklejka

Rys. 9

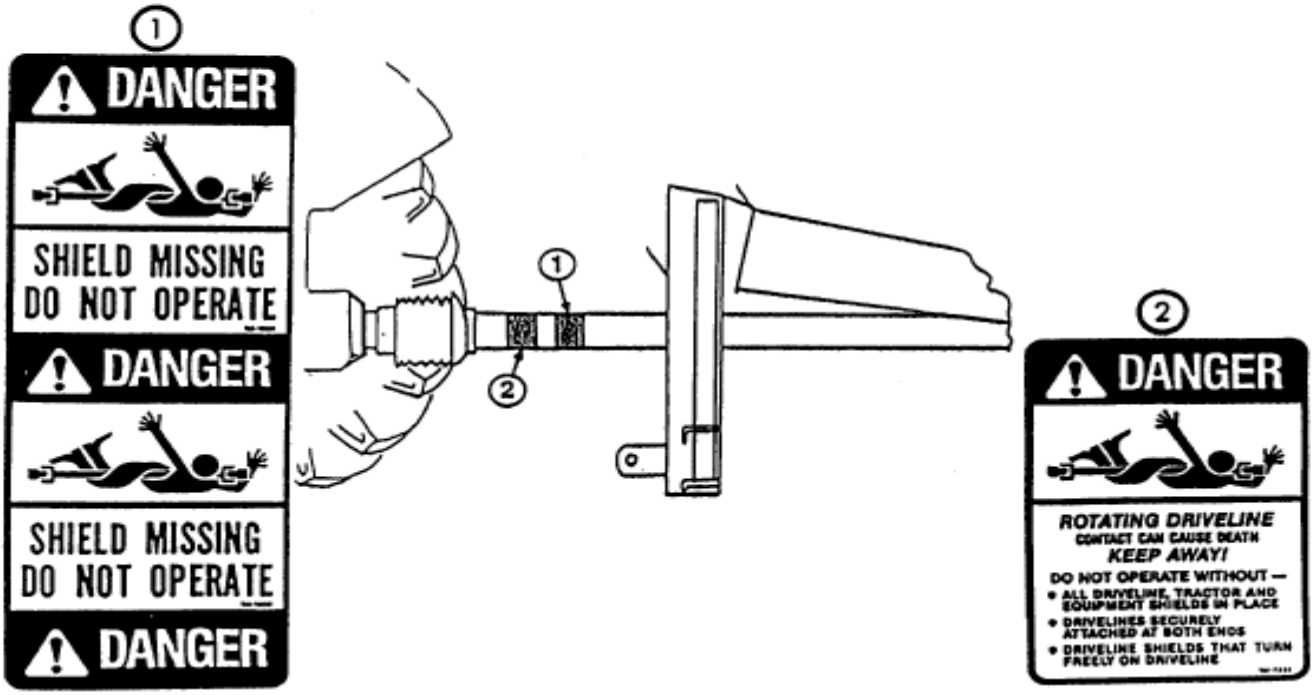



D
■ Alle Schmiernippel vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.
■ Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.
■Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.
F
■ Graisser tous les raccords journellement (avant l'emploi et au travail)
■ Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.
■Avant la première mise en service reserrer les vis et les écrours.
NL
■ Eenmaal alle smeernippels smeren en tijdens het gebruik dagelijks.
■Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.
■ Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.
GB
■ Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.
■ Oil all moving parts and check daily for proper function.
■ Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.

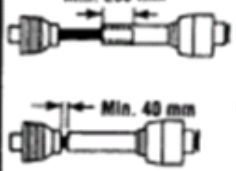
- Codziennie, przed rozpoczęciem pracy smarować wszystkie punkty smarowania.
- Codziennie oliwić wszystkie części ruchome i sprawdzać ich działanie
- Przed pierwszym uruchomieniem i po pracy dociągać wszystkie

SAFETY DECALS

The following safety decals have been placed on your machine in the areas indicated. They are intended for personal safety of you, and those working with you. Please take this manual, walk around your machine and note the content and location of these warning signs. Review these decals and the operating instructions in this manual with your machine operators.
Keep the decals legible. If they are not, obtain replacements from your JF- dealer.



Aufkleber **Наклейка** **Naklejka**



(D) Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen! Wenn nötig, kürzen!

(F) Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire!

(NL) Tijdens het heffen en het draaien mag de tussenas niet stoten!

(GB) When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind! Shorten if necessary!

99.45-15.1 0629550

Aufklebersatz Sicherheit
99.45-15 0629540
für Zettwender, Schwader
Universalheumaschinen

Sprachen:
D deutsch
F französisch
NL flämisch
GB englisch

(D)
Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

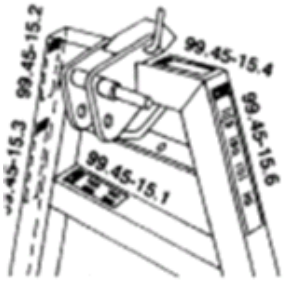
(F)
Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

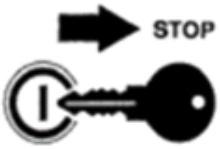
(NL)
Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)
Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

99.45-15.7 0629610





(D)
Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!

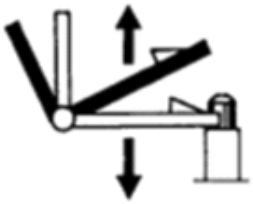
(F)
Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!

(NL)
Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!

(GB)
Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

99.45-15.3 0629570

D Arbeitseinsatz
F Travail
NL In het werk
GB Operation



D Transportfahrt
F Route
NL Wegtransport
GB Transportation

99.45-15.4 0629580

99.45-15.4 gilt nicht für UM

(D)
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Aufkleber 99.45-15.5 gilt nur für Schwader und UM

(D)
■ Alle Schmiernippel vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.
■ Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.
■ Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.

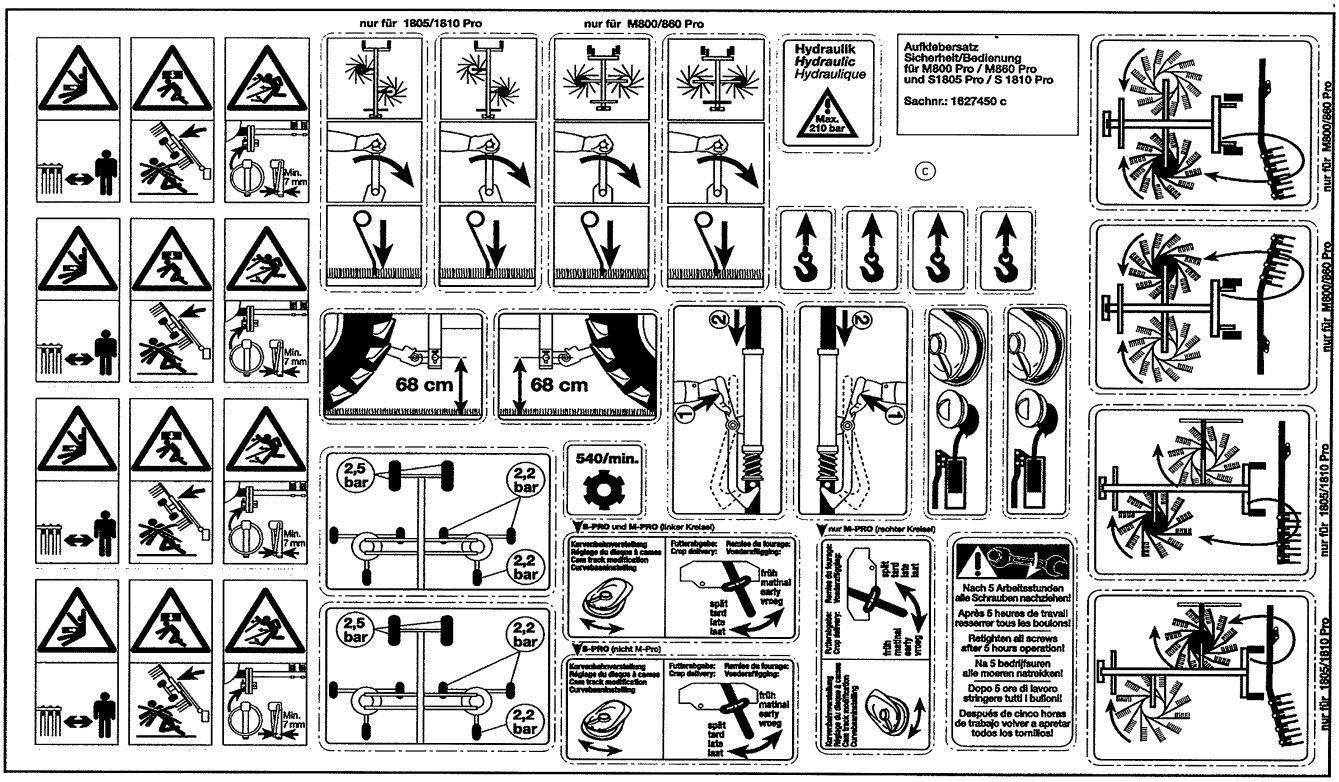
(F)
■ Graisser tous les raccords journellement (avant l'emploi et au travail)
■ Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.
■ Avant la première mise en service resserrer les vis et les écrours.

(NL)
■ Eenmaal alle smeernippels smeren en tijdens het gebruik dagelijks.
■ Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.
■ Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.

(GB)
■ Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.
■ Oil all moving parts and check daily for proper function.
■ Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.

99.45-15.6 0629600

Aufkleber **Наклейка** **Naklejka**



Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte (Anhänge-Arbeitsgeräte),
die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen (gezogen) werden
wie z.B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw. (Kreiselheuer, Ballenpressen usw.)

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976
StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
L a m p e - H e l b i g

Merkblatt für Anbaugeräte
vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1.

Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehörteile - u. a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.

2.

Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14. und 4.15.2 sind besonders zu beachten) , die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.

3.

Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängekupplung ausgerüstet sein.

4.

Im einzelnen ist zu beachten:

4.1

Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

4.2

Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)

Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängekupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängekupplungen sind nicht erforderlich.

4.3

Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)

Eine Änderung der Leergewichts- Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.

4.4

Überwachung (§ 29 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

4.5

Beschaffenheit (§ 30 StVZO)

Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.

Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12).

Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderungen gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VkBl-Veröffentlichung enthalten.

4.6
Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)
Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.
4.7
Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)
4.7.1
Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.
4.7.2
Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10% erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).
4.7.3
Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht:
Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.
Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 HR die retroreflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030 , Ausgabe Februar 1976.
Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den hinausragenden Teilen abschließen.
Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.
4.7.4
Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).
Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO):
4.7.4.1
Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);
4.7.4.2
eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;
4.7.4.3
ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;
4.7.4.4
ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.
4.7.4.5
Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO.)
4.7.5
Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes- berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.
4.8
Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)
Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.
4.9
Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)
4.9.1
Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.
4.9.2
Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.
4.10
Beifahrersitz (§ 35a StVZO)
Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

4.11
Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)
Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.
Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.
4.12
Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)
Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.
4.13
Bremsen (§ 41 StVZO)
Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.
4.14
Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)
Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.
Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:
"Zur Beachtung
a)
Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.
b)
Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.
c)
Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.
d)
Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."
4.15
Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO).
4.15.1
Bei der Anhängekupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:
4.15.1.1
Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschiene entfernt sein.
4.15.1.2
In der Transportstellung muß die Anhängekupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.
4.15.1.3
Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängekupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.
4.15.2
An Behelfsladeflächen darf eine Anhängekupplung nicht angebracht werden. Die Anhängekupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.
4.16
Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)
4.16.1
Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchtenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.
4.16.2
Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

4.16.3
Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen
4.16.3.1
mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.
4.16.3.2
bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.
4.16.3.3
- soweit notwendig - rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,
4.16.3.4
auf Leuchtenträgern angebracht sein. Die Leuchtenträger dürfen aus 2 oder - wenn die Bauart des Gerätes es erfordert - aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z.B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen ist, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.
4.16.3.5
außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, angenommen sein.
4.16.4
Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein (wegen der Kenntlichmachung am Tage siehe 4.7.4).
4.17
Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)
Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu
(VkBl 1977 S 21)

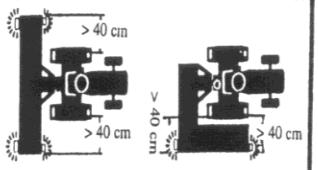
Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

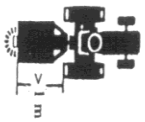
Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)

Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges

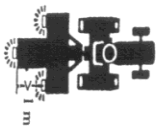
Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Trägerfahrzeuges



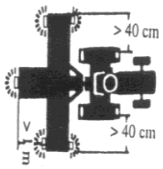
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges



Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges



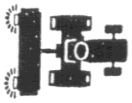
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten



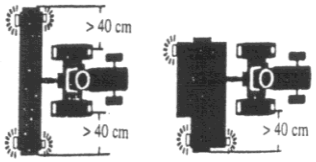
Hella

Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)

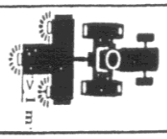
Jedes Anhänge-Arbeitsgerät



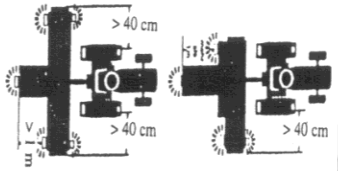
Anhänge-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges.



Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus

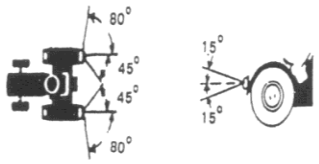


Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten



Blinkleuchten

Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.



Rückstrahler

Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten.
Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern.
An Anhänge-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.

EN EC-Declaration of Conformity
according to Directive 2006/42/EC

DE EG-Konformitätserklärung
entsprechend der EG-Richtlinie 2006/42/EG

IT Dichiarazione CE di Conformità
ai sensi della direttiva 2006/42/CE

NL EG-Verklaring van conformiteit
overeenstemming met Machinerichtlijn 2006/42/EG

FR Déclaration de conformité pour la CE
conforme à la directive de la 2006/42/CE

NO EF-samsvarserklæring
i henhold til 2006/42/EF

CZ ES prohlášení o shodě
podle 2006/42/ES

ES CE Declaración de Conformidad
según la normativa de la 2006/42/CE

PT Declaração de conformidade
conforme a norma da C.E.E. 2006/42/CE

DA EF-overensstemmelseserklæring
i henhold til EF-direktiv 2006/42/EF

PL Deklaracja Zgodności WE
wedlug Dyrektywy Maszynowej 2006/42/WE

FI EY : N Vaatimustenmukaisuusilmoitus
täyttää EY direktiivin 2006/42/EY

SV EG-försäkran om överensstämmelse
enligt 2006/42/EG

ET EÜ vastavusdeklaratsioon
vastavalt 2006/42/EÜ

Kongskilde Industries A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN We declare under our sole responsibility, that the product:
DE Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:
IT Noi Dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto:
NL Wij verklaren als enig verantwoordelijken,dat het product:
FR Nous déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:
NO Herved erklærer vi, at:
CZ Prohlašujeme tímto, že:
ES Vi declaramos bajo resposibilidad propia que el producto:
PT Me declaramos com responsabilidade próqria que o produto:
DA Vi erklærer på eget ansvar, at produktet:
PL Nosotros deklarujemy z pełną odpowiedzialnością, iż produkt:
FI Nós ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote:
SV Härmed förklarar vi att:
ET Käesolevaga kinnitame, et:

S 1810 Pro

EN to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive: 2006/42/EC

DE auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entspricht: 2006/42/EG

IT E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza a di tutela della Salute di cui alla Direttiva e sue successive modificazioni: 2006/42/CE

NL waarop deze verklaring betrekking heeft voldoet aan de van toepassing zijnde fundamentele eisen inzake veiligheid en gezondheid van de EG-machinerichtlijn no: 2006/42/EG

FR faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la: 2006/42/CE

NO er i overensstemmelse med alle relevante bestemmelser i Maskindirektivet 2006/42/EF.

CZ odpovidá všem příslušným ustanovením ES směrnice o strojích 2006/42/ES.

ES al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la y referentes a la seguridad y a la sanidad: 2006/42/CE

PT a que se refere esta declaração corresponde às exigencias fundamentais respectivas à segurança e à saúde de norma da C.E.E.: 2006/42/CE

DA som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv: 2006/42/EF

PL dla którego się ta deklaracja odnosi, odpowiada właściwym podstawowym wymogom bezpieczeństwa i ochrony zdrowia Dyrektywy Maszynowej: 2006/42/WE

FI johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä mainituja perusturvallisuus- ja terveysvaatimuksia (soveltuvin osin) sekä muita siihen kuuluvia EY direktiivejä: 2006/42/EY

SV överensstämmelse med alla hithörende bestämmelser i EG:s maskindirektiv 2006/42/EG

ET vastab kõigile EÜ masinadirektiivi 2006/42/EÜ asjakohastele sätetele.

CE

Konstruktion (Design)
Sønderborg, 26.09.2011
Klaus Springer

Produktion (Production)
Sønderborg, 26.09.2011
Ole Lykke Hansen

EN EC-Declaration of Conformity
according to Directive 2006/42/EC

BG ЕО-декларация за съответствие
съгласно директива 2006/42/ЕО,

RO Declarația de conformitate CE
în conformitate cu 2006/42/CE

SK ES prehlásenie o zhode
Podľa 2006/42/ES

SL ES-izjavo o skladnosti
na podlagi Direktive 2006/42/ES

HU EK-megfelelőségi nyilatkozatra
a 2006/42/EK

MT Dikjarazzjoni tal-Konformità tal-KE
skont 2006/42/KE

LT EB atitikties deklaracijos
pagal 2006/42/EB

TR AT Uygunluk Beyani
2006/42/AT göre

EL ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης
σύμφωνα με την οδηγία 2006/42/ΕΚ,

LV EK atbilstības deklarācijas
sastādīšanai saskaņā ar Direktīvas 2006/42/EK

Kongskilde Industries A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN We declare under our sole responsibility, that the product:
BG С настоящото декларираме, че:
RO Prin prezenta declarăm faptul că:
SK Prehlasujeme týmto, že:
SL Izjavljamo, da je
HU Kijelentjük, hogy a/az:
MT Għalhekk aħna niddikjaraw li l-
LT Šiuo mes deklaruojame, kad
TR Iş bu beyanla, aşağida tanımlı makinenin:
EL Με την παρούσα δηλώνουμε, ότι
LV Ar šo mēs apliecinām, ka:

S 1810 Pro

EN to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive: 2006/42/EC

BG съответства на всички релевантни разпоредби на директива: 2006/42/ЕО

RO este în conformitate cu toate dispozițiile relevante ale Directivei 2006/42/CE privind echipamentele tehnice

SK zodpovedá všetkým príslušným ustanoveniam ES smernice o strojoch 2006/42/ES

SL skladen z vsemi ustreznimi določbami Direktive o strojih 2006/42/ES

HU a 2006/42/EK gépekre vonatkozó irányelv valamennyi vonatkozó rendelkezésével megegyezik.

MT Jissodisfa d-dispożizzjonijiet kollha rilevanti tad-Direttiva: 2006/42/KE

LT atitinka visas atitinkamas EB Mašinų direktyvos 2006/42/EB nuostatas.

TR 2006/42/AT sayılı AT Makine direktifinin tüm ilgili hükümlerine uygun olduğunu teyit ederiz.

EL Συμφωνεί με όλους τους σχετικούς κανόνες της ΕΚ- οδηγίας μηχανημάτων 2006/42/ΕΚ.

LV atbilst visiem attiecīgajiem EK Mašīnu direktīvas 2006/42/EK noteikumiem.

CE

Konstruktion (Design)
Sønderborg, 26.09.2011
Klaus Springer

Produktion (Production)
Sønderborg, 26.09.2011
Ole Lykke Hansen

Edition: I Ausgabe:
Edition: I Udgave:
01

PIPL-199x 01 S 1810 PRO - 04.2013
adding value
to the green world

You can always find the latest version of the manuals at www.jf.dk